

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)

*к 270-летию Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова*

к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина



**XI МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ**

**ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ.
ПЕРЕВОД**

ПРОГРАММА

Вологда, 2024

Российская академия образования
Отделение образования и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)

при содействии

департамента образования Вологодской области управления образования Администрации г. Вологды
МОУ «СОШ № 1 с углубленным изучением английского языка» г. Вологды

Организационный комитет форума

Российская академия образования

- Васильева О.Ю.* председатель организационного комитета, президент Российской академии образования, академик РАО, профессор, д.и.н.
- Гарбовский Н.К.* сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, заслуженный профессор Московского университета, академик-секретарь отделения образования и культуры РАО, д.ф.н.
- Акишина Е.М.* член организационного комитета, руководитель Центра совершенствования методик преподавания дисциплин РАО, член-корреспондент РАО, д.пед.н.
- Савенкова Л.Г.* член организационного комитета, член-корреспондент РАО, профессор, д.пед.н.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова

- Есакова М.Н.* член организационного комитета, заместитель директора по дополнительному образованию, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода, к.ф.н.
- Кольцова Ю.Н.* член организационного комитета, заместитель директора по внеаудиторной работе, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода, к.культ.
- Костикова О.И.* член организационного комитета, заместитель директора по инновациям, научной работе и международному научному сотрудничеству, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода, к.ф.н.
- Зигмантович Д.С.* член организационного комитета, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода, к.ф.н.
- Ковалева К.Н.* член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода.
- Леоненкова Е.Д.* член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода.
- Селезнева А.И.* член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода.

**Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением
английского языка**

- Ригина С.Н.* сопредседатель организационного комитета, директор МОУ «СОШ № 1 с углубленным изучением английского языка» г. Вологды.
- Кубасова С.В.* член организационного комитета, заместитель директора по воспитательной работе.
- Мазилова А.С.* член организационного комитета, заместитель директора по учебно-воспитательной работе.
- Папушина Е.А.* член организационного комитета, заместитель директора по учебно-воспитательной работе.
- Смирнова Л.В.* член организационного комитета, заместитель директора по учебной работе.
- Талина О.С.* член организационного комитета, методист.

ПРОГРАММА
XI МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ФОРУМА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ
«ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»

11.09 – 15.09.2024 г.

11.09.2024 (СРЕДА)

В течение дня	ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ ФОРУМА. РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ
18.00 – 19.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА <i>(холл гостиницы «История» – г. Вологда, ул. Воровского, д. 28)</i>

12.09.2024 (ЧЕТВЕРГ)

08.45 – 09.00	ВСТРЕЧА С ВОЛОНТЕРАМИ У ГОСТИНИЦЫ «ИСТОРИЯ» И ГОСТИНИЦЫ «СПАССКАЯ»
09.00 – 09.30	ОРГАНИЗОВАННАЯ ПЕШЕХОДНАЯ ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ ДО «ДВОРЦА ТВОРЧЕСТВА ДЕТЕЙ И МОЛОДЕЖИ» В СОПРОВОЖДЕНИИ ВОЛОНТЕРОВ
09.30 – 10.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА <i>(Дворец творчества детей и молодежи – г. Вологда, ул. Ленинградская, д. 5)</i>
10.00 – 12.30	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ ФОРУМА <i>(Дворец творчества детей и молодежи – г. Вологда, ул. Ленинградская, д. 5)</i>
	КОНЦЕРТНАЯ ПРОГРАММА <i>театральная студия «Метаморфозы» Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, театральная студия МОУ «Средней образовательной школы № 1 с углубленным изучением английского языка» г. Вологды театр моды «Истоки» Дворца творчества детей и молодежи*</i>
12.30 – 12.45	ПЕРЕРЫВ ОБЩЕЕ ФОТО
12.45 – 13.45	ЛЕКЦИЯ <i>(Дворец творчества детей и молодежи – г. Вологда, ул. Ленинградская, д. 5)</i> Модератор: Костикова Ольга Игоревна ПЕРЕВОДИТЬ НЕ РОМАН, А РОМАН В СТИХАХ – ДЬЯВОЛЬСКАЯ РАЗНИЦА! Гарбовский Николай Константинович <i>директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова академик Российской академии образования, заслуженный профессор Московского университета</i>

13.45 – 14.15	<p align="center">ОРГАНИЗОВАННАЯ ПЕШЕХОДНАЯ ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ ОТ «ДВОРЦА ТВОРЧЕСТВА ДЕТЕЙ И МОЛОДЕЖИ» ДО МОУ «СОШ № 1» В СОПРОВОЖДЕНИИ ВОЛОНТЕРОВ</p>
14.15 – 15.00	<p align="center">ПЕРЕРЫВ</p>
15.00 – 16.30	<p align="center">КРУГЛЫЕ СТОЛЫ И МАСТЕР-КЛАССЫ <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>
	<p align="center">КРУГЛЫЙ СТОЛ СОВРЕМЕННЫЙ УРОК РКИ: ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РАЗНЫМ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ <i>(аудитория № 220)</i></p> <p align="center">Кульгавчук Марина Викторовна <i>доцент</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p align="center">МАСТЕР-КЛАСС ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ НА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ ЭТАПЕ <i>(аудитория № 205)</i></p> <p align="center">Алексеева Елена Альбертовна <i>профессор</i> <i>Воронежский государственный университет</i></p>
	<p align="center">МАСТЕР-КЛАСС ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В ОБЛАСТИ ПОЛИТИКИ И ДИПЛОМАТИИ: ПОИСК НОВЫХ РЕШЕНИЙ <i>(аудитория № 319)</i></p> <p align="center">Давлетшина Диляра Кутдусовна <i>доцент</i></p> <p align="center">Коровкина Марина Евгеньевна <i>доцент</i></p> <p align="center"><i>Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ</i></p>
<p align="center">МАСТЕР-КЛАСС ДРУЗЬЯ, ПРЕКРАСЕН НАШ СОЮЗ <i>(аудитория № 219)</i></p> <p align="center">Бурцева Елена Николаевна <i>учитель</i> <i>Средняя образовательная школа № 30 г. Вологды</i></p>	

<p>17.15 – 18.15</p>	<p align="center">ПЕШЕХОДНАЯ ЭКСКУРСИЯ ПО НАБЕРЕЖНОЙ РЕКИ ВОЛОГДЫ В ЦЕНТРЕ ГОРОДА (ДЛЯ ЖЕЛАЮЩИХ)**</p> <p align="center">Семенова Валерия Валерьевна <i>научный сотрудник</i> <i>Экскурсионно-просветительский отдел Вологодского государственного музея-заповедника</i></p>
-----------------------------	--

* Коллекция «Душегрея» создана в традициях русских народных костюмов. Главный элемент – душегрея – верхняя однобортная крестьянская женская одежда для праздников. В коллекции использовано 17 видов ткани. В этой коллекции замкнулась связующая нить времен и традиции народного промысла, объединенные в одной работе, посвященной русскому костюму. Автор коллекции – Ковалева Алена Федоровна.

Об истоках и русских традициях расскажет коллекция «Вологодские росписи». В костюмах использованы росписи по дереву: свободная кистевая, глубоковская, шекснинская золочёнка. По своей форме головные уборы – кокошники, представленные в данной коллекции, – напоминают купола Софийского собора Вологодского кремля. В свободном крае костюмов видится величественность и широта русской души.

Коллекция Дирекции праздников Вологды «Город ремесел» рассказывает о народных промыслах и ремеслах края. Роспись по ткани выполнили художники-дизайнеры Роман Захаров и Елизавета Мишина. Коллекция украшена уникальными головными уборами ручной работы, которые выполнила Юлия Комарова. На сцене коллекцию представляют воспитанники театра моды «Истоки» (руководитель – Ганичева Татьяна Сергеевна, педагоги Камешкова Мария Игоревна и Соничкина Светлана Викторовна).

** Прогулка не оплачивается и организуется бесплатно

13.09.2024 (ПЯТНИЦА)

ЗАСЕДАНИЕ НАУЧНЫХ СЕКЦИЙ

(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: МЕТОДЫ И КРИТИКА

(аудитория № 220)

Модераторы:

Мешкова Елена Михайловна, Лю Цзинпэн

Аксенова Анна Владимировна

(Российский институт театрального искусства – ГИТИС, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Особенности перевода поэзии Марины Цветаевой на итальянский язык.

Дуань Сяоли (научный руководитель – профессор Миронова Надежда Николаевна)

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

К вопросу о переводимости / непереводимости юмористического текста.

Кольцов Сергей Вячеславович

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Трансформации и деформации при передаче цвета в переводе (на материале перевода романа М.А. Булгакова «Белая гвардия» на французский язык).

Коростова Светлана Владимировна

(Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия)

Эмотивная коммуникема «что за + N» в русском художественном тексте.

Лю Цзилин (научный руководитель – доцент Кольцова Юлия Николаевна)

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Репрезентация концепта «пространство» в романе К.Г. Паустовского «Повесть о жизни» (на материале перевода Фэй Цинь).

Спицына Ксения Андреевна

(Москва, Россия)

Зашифрованные послания в детективных историях: перевод с японского языка и на японский язык.

Су Минцзэ (научный руководитель – доцент Есакова Мария Николаевна)

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Стилистически сниженная лексика в китайском и русском языках (на материале повестей «Собачье сердце» и «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова и их переводов на китайский язык).

10.00 – 14.00

10.00 – 14.00	<p>Сумская Надежда Викторовна <i>(Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ, Москва, Россия)</i> Художественный перевод с японского языка на русский: красота слога или борьба за точность?</p>
	<p>Тетенова Мария Александровна (научный руководитель – доцент Костикова Ольга Игоревна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Бодлер-переводчик: блеск или нищета перевода?</p>
	<p>ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА И ЛИНГВОДИДАКТИКА <i>(аудитория № 205)</i></p> <p>Модераторы: Алексеева Елена Альбертовна, Костикова Ольга Игоревна</p>
	<p>Ананд Абхишек (научный руководитель – профессор Румянцева Наталия Михайловна) <i>(Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия)</i> Роль родного языка (хинди) в преподавании русского как иностранного в Индии.</p>
	<p>Белова Мария Михайловна <i>(Школа № 17, Москва, Россия)</i> Геймификация в действии: кейсы успешного использования игровых технологий в преподавании иностранных языков и культур.</p>
	<p>Бородина Мария Анатольевна, Юрьева Елена Алексеевна <i>(Российский государственный социальный университет, Москва, Россия)</i> Аудиовизуальный перевод в методике преподавания иностранных языков.</p>
	<p>Ватутин Иван Анатольевич, Поршнева Елена Рафаэлевна <i>(Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия)</i> Еще раз о требованиях к профессиональному владению родным языком в системе подготовки переводчиков.</p>
	<p>Кольцова Дарья Александровна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Типы ошибок систем машинного перевода (на примере переводов инструкций с французского языка на русский).</p>
	<p>Крюкова Наталия Федоровна <i>(Тверской государственный университет, Тверь, Россия)</i> Текст, в котором мы живем.</p>
	<p>Могилевская Ольга Александровна <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка, Вологда, Россия)</i> Творческое взаимодействие учителя и учащихся в процессе перевода поэтических текстов как условие повышения их лингвокультурной компетенции.</p>

10.00 – 14.00	<p>Талина Олеся Сергеевна <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка, Вологда, Россия)</i> Давайте почитаем! Как научить читать по-немецки за несколько уроков (немецкий как второй иностранный в школе).</p> <p>Федосова Людмила Станиславовна <i>(Средняя образовательная школа № 30, Вологда, Россия)</i> Современные образовательные технологии при обучении немецкому языку в учебной (внеурочной) деятельности: из опыта работы.</p> <p style="text-align: center;">РУССКИЙ ЯЗЫК: ЯЗЫК НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ <i>(аудитория № 212)</i></p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Кульгавчук Марина Викторовна, Лыткина Оксана Ивановна</p> <p>Басова Мария Владимировна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Проектная деятельность как инструмент формирования лингвострановедческой компетенции у студентов-иностранцев в процессе изучения страноведения России.</p> <p>Бондаренко Валентина Васильевна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Использование пушкинских текстов на уроках РКИ (на примере стихотворения «Воспоминания в Царском Селе»).</p> <p>Борисов Андрей Михайлович <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Многопользовательские соревновательные видеоигры как помощники в изучении русского языка как иностранного.</p> <p>Жбанкова Елена Васильевна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Культурно-этические и социально-психологические проблемы взаимодействия преподавателя и студента-иностранца.</p> <p>Заонегина Светлана Владимировна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Формирование и развитие грамматических навыков речи в рамках коммуникативного обучения РКИ.</p> <p>Кульгавчук Марина Викторовна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Известные иностранцы в русской истории: лингводидактический потенциал биографических текстов на уроке РКИ.</p>
---------------	---

10.00 – 14.00	<p>Лыткина Оксана Ивановна, Конюхова Елена Станиславовна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Лингвокультурологические принципы отбора текстов о Москве на занятия по русскому языку как иностранному.</p> <p>Мелехова Людмила Михайловна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Озвучивание фрагмента кинофильма как проектная деятельность студентов на уроках РКИ.</p> <p>Савосина Людмила Михайловна <i>(Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия)</i> Применение традиционных и инновационных технологий в обучении русскому языку как иностранному.</p> <p>Спесивцева Любовь Валентиновна <i>(Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, Астрахань, Россия)</i> Лирика А.С. Пушкина как основа эффективности обучения инофонов русскому языку.</p> <p style="text-align: center;">«ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ» (доклады начинающих исследователей) <i>(аудитория № 319)</i></p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна, Зигмантович Дарья Сергеевна, Леоненкова Екатерина Дмитриевна, Селезнева Александра Ильинична</p> <p>Фёдорова Надежда Ивановна (научные руководители – Усенок Алла Михайловна, Емелина Галина Юрьевна) <i>(Гимназия № 2, Вологда, Россия)</i> Особенности передачи русских реалий в переводах романа «Евгений Онегин» на английский и немецкий языки (на примере наименований элементов гардероба).</p> <p>Щеголева Полина Максимовна (научный руководитель – Леоненкова Екатерина Дмитриевна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Особенности перевода устаревшей лексики (на материале романа А.С. Пушкина «Капитанская дочка» и его перевода на французский язык).</p> <p>Бочкова Светлана Андреевна (научный руководитель – Пантелеев Андрей Феликсович) <i>(Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия)</i> Языковая игра на материале окказионализмов в художественной прозе В. Пелевина: «Тайные виды на гору Фудзи».</p>
---------------	--

10.00 – 14.00	<p>Глыбина Мария Алексеевна (научный руководитель – Кожевникова Инна Николаевна) <i>(Гимназия № 2, Вологда, Россия)</i> Художественный перевод стихотворения Шарлотты Бронте “Life” с английского языка на русский.</p> <p>Иванова Ксения Денисовна (научный руководитель – Кожевникова Инна Николаевна) <i>(Гимназия № 2, Вологда, Россия)</i> Перевод отрывка современного произведения с русского языка на английский.</p> <p>Оленев Степан Евгеньевич (научный руководитель – Талина Олеся Сергеевна) <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка, Вологда, Россия)</i> Вологодская поэзия в Германии (переводы произведений Николая Михайловича Рубцова на немецкий язык).</p> <p>Фалинская Алёна Ивановна (научный руководитель – Сухарева Наталия Павловна) <i>(Женская гуманитарная гимназия, Череповец, Россия)</i> Лексические особенности передачи авторского стиля Эриха Кестнера в романе «Эмиль и сыщики» на русский язык.</p> <p>Шабанова Мария Васильевна (научный руководитель – Кошкина Ольга Борисовна) <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка, Вологда, Россия)</i> Современная языковая ситуация: переход новых заимствований из молодежного сленга в общеупотребительную лексику в русском языке.</p> <p>Авдеева Юлия Сергеевна (научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Память переводчика: как запомнить 1 000 слов на 1 000 лет.</p> <p>Кузина Марина Витальевна (научный руководитель – Самарина Ирина Владимировна) <i>(Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия)</i> Особенности перевода терминов и сокращений в военном дискурсе (на материале полевого устава США).</p> <p>Кузнецова Анна Васильевна (научный руководитель – Малявина Анна Николаевна) <i>(Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия)</i> Письменный перевод учебного пособия <i>111 Lösungswege für das Reiten</i> в цифровую эпоху.</p>
---------------	---

<p>10.00 – 14.00</p>	<p>Столярова Инна Вячеславовна (научный руководитель – Щурик Наталья Викторовна) <i>(Иркутский государственный университет, Иркутск, Россия)</i> Семиотическое пространство документального кино о природе: от термина к понятию (на примере перевода субтитров к англоязычному научно-популярному сериалу “Nature’s Great Events”).</p> <p>Тугов Максим Васильевич (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Устный переводчик vs искусственный интеллект: особенности перевода текстов политического дискурса.</p> <p>Яковлева Анастасия Ильинична (научный руководитель – Богоявленская Юлия Валерьевна) <i>(Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия)</i> Калькирование в письменной речи носителей русского эритажного языка с доминантным немецким.</p>
<p>14.00 – 15.00</p>	<p style="text-align: center;">ПЕРЕРЫВ</p>
<p>15.00 – 18.00</p>	<p style="text-align: center;">ЗАСЕДАНИЕ НАУЧНЫХ СЕКЦИЙ <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p> <p style="text-align: center;">РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В МИРОВОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ. К 225-ЛЕТИЮ А.С. ПУШКИНА <i>(аудитория № 220)</i></p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Миронова Надежда Николаевна, Анастасьева Ирина Леонидовна</p> <p>Айсен Яков Дмитриевич (научный руководитель – профессор Голубева-Монаткина Наталия Ивановна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> А.С. Пушкин в российских и британских энциклопедиях XIX века.</p> <p>Анастасьева Ирина Леонидовна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Проблема гуманизма в творчестве А.С. Пушкина.</p> <p>Кибардина Светлана Михайловна <i>(Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Что в имени тебе моем? – Переводы лирики А.С. Пушкина на немецкий язык.</p> <p>Кукурян Ирина Львовна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Лексико-стилистический аспект перевода романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на английский язык.</p>

15.00 – 18.00

Миронова Надежда Николаевна

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Поэзия и проза А.С. Пушкина в переводах на языки мира.

Мешкова Елена Михайловна

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Полидискурсивность романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и ее английские интерпретации.

Самосюк Наталья Львовна

(Санкт-Петербург, Россия)

Визуальные аллюзии в фильме М. Швейцера «Маленькие трагедии» (1979) и их роль в интерпретации произведений А.С. Пушкина.

Сухарева Наталия Павловна

(Женская гуманитарная гимназия, Череповец, Россия)

Лингвокультурологическая составляющая в переводе стихотворения А.С. Пушкина «Русалка» на немецкий язык.

Шэнь Дайюй (научный руководитель – преподаватель Мелехова Людмила Михайловна)

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

«Путешествие на Запад» и «Легенда о Ми Юе» как популярные исторические кинокартины Китая в сравнении с поэмой А.С. Пушкина «Руслан и Людмила».

ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

(аудитория № 319)

Модераторы:

Алексеева Елена Альбертовна, Костикова Ольга Игоревна

Алексеева Елена Альбертовна

(Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия)

Роль имени собственного в аспекте межъязыковой коммуникации (на материале русского и французского языков).

Ли Цзясинь (научный руководитель – профессор Гарбовский Николай Константинович)

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Экологична ли китайская экологическая модели перевода?

Никифорова Алиса Михайловна

(Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Россия)

Особенности маркетингового перевода названий рыб (с английского языка на русский язык).

15.00 – 18.00	<p>Руновская Мария Сергеевна (научный руководитель – доцент Костикова Ольга Игоревна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Выявление дестабилизирующих ситуаций в устном синхронном переводе через хезитационные паузы.</p> <p>Тозлян Сусанна Робертовна (научный руководитель – доцент Костикова Ольга Игоревна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> «Эссе о принципах перевода» Александра Тайтлера.</p> <p>Шеховская Юлия Андреевна <i>(Тюменское высшее военно-инженерное командное ордена Кутузова училище имени А.И. Прошлякова, Тюмень, Россия)</i> Особенности перевода военных документов.</p> <p>Янь Янь (научный руководитель – профессор Ян Шичжан) <i>(Институт России, Восточной Европы и Центральной Азии при Шанхайском университете иностранных языков, Шанхай, Китай)</i> Обзор применения термина «остранение» в области китайских переводоведческих исследований.</p> <p style="text-align: center;">ЛИНГВИСТИКА И ДИСКУРСОЛОГИЯ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ <i>(аудитория № 205)</i></p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Лыткина Оксана Ивановна, Кольцова Юлия Николаевна</p> <p>Вань Яньсинь (научный руководитель – доцент Кольцова Юлия Николаевна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Метафора механизма в российском и китайском политическом дискурсе.</p> <p>Гордиевская Мария Львовна <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> <i>Хтонь и хтонический:</i> об освоении древнегреческих заимствований в русском языке.</p> <p>Ду Канцзэ (научный руководитель – профессор Миронова Надежда Николаевна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Синестетические сочетания в мультимодальном рекламном дискурсе.</p> <p>Ли Цысу (научный руководитель – профессор Манерко Лариса Александровна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Особенности этимологии наименований профессий правовой системы на китайском языке и их изменение как отражение национальной картины мира.</p>
---------------	--

15.00 – 18.00	<p>Немкина Николь Игоревна (научный руководитель – профессор Манерко Лариса Александровна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Концепт фольклорного образа и его мультимодальное развитие в китайском и русском языках.</p> <p>Сюй Яцзяо (научный руководитель – доцент Кольцова Юлия Николаевна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Иероглиф 情 и русские слова с корнем ЛЮБ-: эволюция смыслов.</p> <p>Трубина Ольга Борисовна <i>(Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия)</i> Об особенностях речевого акта комплимента в итальянском языке.</p> <p>Чэнь Юйцюн (научный руководитель – профессор Голубева-Монаткина Наталия Ивановна) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> О словарных статьях китайско-русских словарей, изданных в России.</p> <p style="text-align: center;">ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ <i>(аудитория № 212)</i></p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Кульгавчук Марина Викторовна, Коробова Светлана Николаевна</p> <p>Боженкова Раиса Константиновна, Боженкова Наталья Александровна <i>(Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (НИУ); Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Москва, Россия)</i> Языковая личность в контексте теории речевых культур: параметризация коммуникативных нарушений.</p> <p>Джамил Мохаммед <i>(Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия)</i> Вклад арабской исламской цивилизации в развитие науки и человеческих знаний.</p> <p>Драчева Юлия Николаевна, Ильина Елена Николаевна <i>(Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Медиаобраз регионов в проекте «Сказочная карта России».</p> <p>Ковязина Анастасия Никитична <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Образ России в сербской печати как отражение сербских автостереотипов.</p>
---------------	---

<p>15.00 – 18.00</p>	<p>Ла Чжати (научный руководитель – доцент Торсуков Евгений Георгиевич) <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Лингвокультурные особенности новостного контента CGTN (китайская глобальная телевизионная сеть) для русскоязычной аудитории.</p> <p>Недбайлик Сабина Рудольфовна <i>(Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия)</i> Некоторые аспекты интерпретаций античных басенных сюжетов славянскими авторами XVIII–XIX вв.</p> <p>Петрова Римма Юрьевна <i>(Вологодский научный центр РАН, Вологда, Россия)</i> Русский коммуникативный идеал в фанатских текстах о Гарри Поттере.</p> <p>Резцова Светлана Алексеевна, Степанова Наталья Юрьевна <i>(Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия)</i> Туристическая реклама как многомерный медиатекст: проблема интерпретации.</p> <p>Солодягина Маргарита Евгеньевна <i>(Кубенская средняя школа имени А.Ф. Клубова, Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Языковая личность уроженца вологодской деревни (по материалам рукописного архива).</p>
-----------------------------	---

14.09.2024 (СУББОТА)

10.00 – 11.30	<p>КРУГЛЫЕ СТОЛЫ И МАСТЕР-КЛАССЫ <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>
	<p>КРУГЛЫЙ СТОЛ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ ВО ВРЕМЕНА БОЛЬШИХ ПЕРЕМЕН <i>(аудитория № 220)</i></p> <p>Гарбовский Николай Константинович <i>академик РАО</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>КРУГЛЫЙ СТОЛ ТЕКСТ И МЕТАТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ: ПРОБЛЕМА «ЗНАНИЯ» И «ПОНИМАНИЯ» <i>(аудитория № 205)</i></p> <p>Забровский Андрей Петрович <i>доцент</i> <i>Институт русского языка и культуры</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>МАСТЕР-КЛАСС АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НОНСЕНСА: ЛИМЕРИК, ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК <i>(аудитория № 212)</i></p> <p>Кукурян Ирина Львовна <i>доцент</i> <i>Факультет иностранных языков и регионоведения</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>МАСТЕР-КЛАСС СТО СЕКРЕТОВ КИТАЯ: ГЛАВНЫЕ СИМВОЛЫ СТРАНЫ <i>(аудитория № 319)</i></p> <p>Зеленова Анастасия Алексеевна <i>преподаватель</i></p> <p>Лю Цзинпэн <i>преподаватель</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>

	<p align="center">МАСТЕР-КЛАСС ПОЧЕМУ В РОССИИ ЛЮБЯТ ВСЕ ФРАНЦУЗСКОЕ? <i>(аудитория 204)</i></p> <p align="center">Коробова Светлана Николаевна <i>старший преподаватель</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
11.30 – 11.45	ПЕРЕРЫВ
11.45 – 13.00	<p align="center">ТВОРЧЕСКИЕ МАСТЕРСКИЕ <i>(Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>
	<p align="center">ПЕРЕВОДЧИК – ЧТО ЗА ПТИЦА? <i>(аудитория № 205)</i></p> <p align="center">Бондаренко Валентина Васильевна <i>преподаватель</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p align="center">СИМВОЛ КАК НОСИТЕЛЬ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ: ПОРТРЕТ РОССИИ В СИМВОЛАХ <i>(аудитория № 204)</i></p> <p align="center">Быкова Анастасия Андреевна <i>преподаватель</i></p> <p align="center">Ковалева Кристина Николаевна <i>преподаватель</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
13.00 – 14.00	ПЕРЕРЫВ
14.00 – 18.00	ЭКСПЕРТИЗОННАЯ ПРОГРАММА
19.00 – 22.00	<p align="center">ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ФОРУМА. ФУРШЕТ. МУЗЫКАЛЬНАЯ ПРОГРАММА <i>(гостиница «История» – г. Вологда, ул. Воровского, д. 28)</i></p>

15.09.2024 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

В течение дня	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ ФОРУМА
----------------------	---------------------------------

АННОТАЦИИ К МАСТЕР-КЛАССАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Алексеева Елена Альбертовна
Факультет романо-германской филологии
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ НА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ ЭТАПЕ

Мастер-класс посвящен проблеме понимания в переводческой деятельности, рассматриваемой в двух аспектах:

- 1) демонстрация некоторых приемов, направленных на формирование навыка понимания текста, используемых на предварительном этапе процесса перевода;
- 2) использование этих приемов для контроля понимания текста в процессе обучения переводу.

Мастер-класс предназначен в основном для студентов, аспирантов, молодых преподавателей.

Рабочий язык: русский.

Целевая аудитория: учащиеся старших классов, студенты, аспиранты, начинающие преподаватели.

Бурцева Елена Николаевна
Средняя образовательная школа № 30
г. Вологда (Россия)

ДРУЗЬЯ, ПРЕКРАСЕН НАШ СОЮЗ!

Мастер-класс основан на материале, посвященном жизни и творчеству А.С. Пушкина (биография, учеба в лицее, стихи).

Александр Сергеевич в совершенстве владел французским языком, и первые стихи писал на французском. Мастер-класс представляет урок английского языка с элементами французского. Работа с текстами предполагает аудирование, чтение, обсуждение и декламацию стихотворения.

Результатом мастер-класса является модель урока, которую «учитель–ученик» сможет применить в собственной деятельности.

Учителя иностранного языка могут использовать полученную информацию на своих уроках с целью повышения у учащихся интереса к культуре России на примере творчества великого русского писателя А.С. Пушкина, а также с целью повышения мотивации к изучению иностранных языков.

Рабочий язык: русский, английский, французский.

Целевая аудитория: учителя иностранного языка, студенты.

Давлетшина Диляра Кутдусовна
Коровкина Марина Евгеньевна
Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ
г. Москва (Россия)

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В ОБЛАСТИ ПОЛИТИКИ И ДИПЛОМАТИИ: ПОИСК НОВЫХ РЕШЕНИЙ

Предлагаемый мастер-класс посвящен рассмотрению новых переводческих решений при работе с магистрантами над текстами общественно-политического содержания

как на русском, так и на английском языках, а также описанию методов обучения синхронному переводу. Будет продемонстрирована эффективность междисциплинарного подхода, предполагающего интегрированное владение умениями переводческой деятельности в области международных отношений.

Участникам мастер-класса будет предоставлена возможность принять участие в определении наиболее эффективных методов обучения новым международным реалиям в условиях искусственного интеллекта, а также в критическом анализе способов их перевода на русский язык. В качестве наглядного методического материала будут приведены отрывки из занятий по аспекту общественно-политического перевода в рамках магистратуры с целью анализа типичных ошибок студентов при неподготовленном устном и синхронном переводе, будут предложены способы их преодоления. Также будет показана разработанная в МГИМО система упражнений, направленных на преодоление интерференции родного языка.

Рабочие языки: русский, английский.

Целевая аудитория: аспиранты, начинающие преподаватели, переводчики.

Зеленова Анастасия Алексеевна

Лю Цзинпэн

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

СТО СЕКРЕТОВ КИТАЯ: ГЛАВНЫЕ СИМВОЛЫ СТРАНЫ

История Китая насчитывает более 4 500 лет. На мастер-классе участники узнают о национальных символах Китая. Преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова расскажут о том, что они значат и как отражены в культуре Китая. Также преподаватели познакомят с мифическими символами, объяснят их смысл. После мастер-класса участники будут знать, с какими символами, знаками, мифическими животными ассоциируется Китай, как они отражаются в повседневной жизни жителей этой прекрасной страны.

Рабочий язык: русский.

Целевая аудитория: студенты, преподаватели, учителя.

Коробова Светлана Николаевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПОЧЕМУ В РОССИИ ЛЮБЯТ ВСЕ ФРАНЦУЗСКОЕ?

Ни для кого не секрет, что в России очень трепетно относятся ко всему, что принято считать «французским»: французские духи, французское вино, французские имена и даже просто грассированное *R* обладают неоспоримым шармом и рисуют перед глазами всем известные картинки с Эйфелевой башней, круассаном и красным беретом.

Да даже слово «адюльтер», несущее отнюдь не положительный смысл, немного приближает нас к Парижу.

Почему же так происходит? Когда появился этот интерес к французской культуре? Об этом и многом другом речь пойдет на нашей интерактивной лекции.

Рабочий язык: русский.

Целевая аудитория: студенты, преподаватели, учителя.

Кукурян Ирина Львовна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НОНСЕНСА: ЛИМЕРИК, ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На мастер-классе будет представлена история становления английской литературы нонсенса, а также жанра лимерика как фольклорного и литературного жанра. Будут рассмотрены лимерики Эдварда Лира с точки зрения логической и синтаксической структуры и их переводы на русский язык. Слушателям будет предложено попробовать себя в переводах лимериков на русский язык.

Рабочий язык: русский, английский.

Целевая аудитория: студенты.

АННОТАЦИИ К КРУГЛЫМ СТОЛАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Гарбовский Николай Константинович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ ВО ВРЕМЕНА БОЛЬШИХ ПЕРЕМЕН

Методологическая ориентация в области преподавания ИЯ: язык следует преподавать, потому что он нужен учащимся, чтобы иметь возможность делать то, что они должны делать в общественной жизни, а не потому, что он существует.

В условиях глобализации цель преподавания ИЯ состояла в том, чтобы подготовить социальных субъектов, способных взаимодействовать во все более интернационализованной профессиональной среде.

Изменилась ли цель преподавания ИЯ в связи с мировым политическим кризисом?

Как изменение цели меняет подходы к обучению ИЯ и методики обучения? Как новые информационно-коммуникационные технологии влияют на мотивацию изучения ИЯ? Каким быть учебнику по ИЯ?

Целевая аудитория: учителя иностранных языков, преподаватели иностранных языков.

Забровский Андрей Петрович

Институт русского языка и культуры

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕКСТ И МЕТАТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ: ПРОБЛЕМА «ЗНАНИЯ» И «ПОНИМАНИЯ»

Вопрос о природе *знания* и *понимания* чрезвычайно сложный и неоднозначный. Проблематика, связанная с *пониманием*, пронизывает самые различные области знания – от фундаментальных дисциплин (языкознание, социология, логика и методология науки, психология) до прикладных (теория перевода, массовой коммуникации, конфликтологии и т.д.).

В области гуманитарных наук *понимание* рассматривается либо как искусство толкования, связанное с процедурами «вживания», «вчувствования» в предмет познания, либо

как процедура телеологического (целевого) объяснения в отличие от объяснения Каузального (причинного) в естественных науках.

Между *знанием* и способностью человека *понимать* существуют довольно сложные отношения. Знание предполагает некоторое понимание, так же как непонимание возможно только в контексте определенного знания.

Как формируется понимание? Каков механизм его реализации и динамики? Что лежит в основе развития и углубления понимания? Это принципиально важные вопросы в области обучения и воспитания. В сфере же обучения иностранцев русскому языку и на русском языке эти вопросы в научном и методическом плане практически еще и не ставились.

Целевая аудитория: преподаватели РКИ.

Кульгавчук Марина Викторовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

СОВРЕМЕННЫЙ УРОК РКИ: ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РАЗНЫМ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

На круглом столе предполагается обсуждение следующих проблем:

- специфика обучения видам речевой деятельности на разных этапах обучения;
- обучение аудированию на материале различных текстов;
- обучение письму (в контексте современной коммуникации);
- чтение и говорение на уроке РКИ: традиции и новаторство;
- учет будущей специальности в процессе обучения разным видам речевой деятельности;
- текст как ключевой элемент урока РКИ.

Целевая аудитория: преподаватели РКИ.

АННОТАЦИИ К ТВОРЧЕСКИМ МАСТЕРСКИМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Бондаренко Валентина Васильевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧИК – ЧТО ЗА ПТИЦА?

В творческой мастерской участники узнают, когда появились переводчики и при чем тут древний небоскреб; выяснят, какая птица и почему является неофициальным символом Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; вспомнят настоящих, а также литературных и фольклорных говорящих птиц и сделают своими руками сувенир – символ Высшей школы перевода (факультета), объединяющий в авторском варианте русскую народную текстильную игрушку и эмблему финикийского профессионального переводческого объединения.

Целевая аудитория: все желающие.

Быкова Анастасия Андреевна
Ковалева Кристина Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СИМВОЛ КАК НОСИТЕЛЬ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ: ПОРТРЕТ РОССИИ В СИМВОЛАХ

С чем у вас ассоциируется Россия?

Кремль, Красная площадь, береза, матрешка, самовар...

Каждая страна имеет свои национальные символы, которые отражают ее историю, культуру и быт.

В творческой мастерской участники познакомятся с государственными символами Российской Федерации, узнают о неофициальных символах России, а также сделают своими руками сувенир на память в технике бисероплетения.

Целевая аудитория: все желающие.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Авдеева Юлия Сергеевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПАМЯТЬ ПЕРЕВОДЧИКА: КАК ЗАПОМНИТЬ 1 000 СЛОВ НА 1 000 ЛЕТ

Доклад посвящен различным методам развития памяти начинающего переводчика, а также способам эффективного запоминания больших объемов иностранной лексики надолго. Именно обширный словарный запас позволяет специалисту осуществлять переводы с любого языка в более сжатые сроки и предоставлять заказчикам качественно сделанную работу. Многие студенты ВУЗов, обучающиеся на лингвистических программах, сталкиваются с тем, что им нужно за небольшой период времени запомнить несколько сотен слов на иностранном языке, причем не на время, а навсегда. Существует огромное количество методов заучивания лексики, но тем не менее большинство из них в ходе образовательного процесса не подтвердили свою эффективность. Часто студенты хаотично используют устаревшие методы, когда более разумным было бы внедрение в их обучение системного подхода с применением современных способов запоминания. Например: метод интервального повторения, использование программ Anki и Quizlet, ментальные карты, мнемоники и т.д. Именно об использовании данных методов и их особенностях пойдет речь в данном докладе.

Айсен Яков Дмитриевич

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

А.С. ПУШКИН В РОССИЙСКИХ И БРИТАНСКИХ ЭНЦИКЛОПЕДИЯХ XIX ВЕКА

В докладе излагаются черты сходства и различия текстов энциклопедических статей, посвященных А.С. Пушкину, вышедших в российских и британских энциклопедических изданиях XIX века. На материале «Справочного энциклопедического словаря», «Русского энциклопедического словаря», Энциклопедического словаря Ф.А. Брокгауза – И.А. Ефрона, а также восьмого и девятого изданий «Британской энциклопедии» рассмотрены особенности биографических энциклопедических статей, а также выявлены некоторые тенденции развития практики составления универсальных энциклопедий в России и Великобритании XIX века. Также, сопоставление энциклопедических статей позволило сделать определенные выводы о рецепции составителей рассматриваемых англоязычных энциклопедий личности и творчества А.С. Пушкина и сопоставить их с содержанием статей отечественных изданий. Оказалось, что при наличии сходств и различий у всех рассмотренных статей, наиболее значительные отличия были обусловлены в большей степени выбором типа энциклопедической статьи и степени подробности изложения материала, а не национальным фактором. Так, статьи «Справочного энциклопедического словаря» и «Русского энциклопедического словаря» имеют больше сходств со статьями «Британской энциклопедии», чем со статьей Энциклопедического словаря Ф.А. Брокгауза – И.А. Ефрона, содержащей, в том числе, объемные цитаты из дневников поэта и подробные описания аспектов биографии, упомянутые в других статьях лишь в обобщенном виде.

Аксенова Анна Владимировна
Российский институт театрального искусства
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

В силу особенностей цветаевского поэтического идиолекта и высокой степени стилистической маркированности используемых поэтом языковых единиц этот материал редко становится объектом для переводческого осмысления. Но вместе с этим переводы как прозаических, так и поэтических произведений Цветаевой создавались и создаются и в наши дни. Актуальность данного исследования состоит в том, что поэзия М. Цветаевой незаслуженно редко переводилась на итальянский язык. Богатство языкового оформления поэтического творчества Цветаевой – достойный переводческий вызов, подразумевающий глубокое знакомство с материалом оригинала и высокую степень профессионального мастерства в работе с языком перевода. Материалом исследования являются стихотворные произведения и переводы М. Цветаевой на итальянский язык, которые вошли в сборник «Лебединый стан». В ходе проведенного анализа были выявлены особенности перевода поэзии Цветаевой в рамках лингвопоэтики повествовательных типов.

Алексеева Елена Альбертовна
Факультет романо-германской филологии
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

РОЛЬ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В АСПЕКТЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

В докладе рассматривается функционирование иноязычных лексических единиц как маркеров межъязыковой коммуникации. Для исследования отобраны имена собственные, использованные в качестве иноязычных номинаций – урбанонимов на материале русского и французского языков, рассматриваемые как особые языковые и культурные феномены, значение которых важно как для лингвокультурных, так и переводоведческих исследований. Актуальность затронутой проблематики обусловлена необходимостью установления и оценки влияния чужой культуры и истории на урбанонимическую систему языка. Целью исследования является изучение оснований, условий использования иноязычных урбанонимов и их роли для межъязыковой коммуникации. Было установлено, что, с одной стороны, изучаемые урбанонимические единицы несут особую смысловую нагрузку, с другой стороны, они становятся маркером культуры одного народа и ее интегрирования в культуру другого народа.

Анастасьева Ирина Леонидовна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Москва (Россия)

ПРОБЛЕМА ГУМАНИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. ПУШКИНА

Как формулируются гуманистические принципы в творчестве А.С. Пушкина и, прежде всего, в историческом романе «Капитанская дочка» – этот вопрос стоит в центре данного исследования. Формирование новой этической концепции побуждало писателя затрагивать в своих произведениях темы, доселе либо неизвестные русской литературе, либо

представленные в ней неглубоко, поверхностно. Пушкин одним из первых русских писателей приходит к пониманию того, что «гуманизм – необходимый опыт человечества» (Н. Бердяев), что месть обидчику не является моральной нормой, что нравственные императивы вырабатываются не вовне, а в душе человеческой. Антиномия первой четверти XIX века выражалась, с одной стороны, в стремлении писателей воспеть общечеловеческие ценности, а с другой – в попытке романтизации демонологического начала, присущего каждой личности. Пушкину удалось преодолеть в своем творчестве поэтические дерзновенные устремления к воспеванию разрушительных человеческих страстей.

Басова Мария Владимировна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ СТРАНОВЕДЕНИЯ РОССИИ

Доклад посвящен исследованию проектной деятельности как инструмента для развития лингвострановедческой компетенции у студентов-иностранцев, владеющих русским языком в объеме первого сертификационного уровня. В докладе рассматриваются примеры групповых проектов и планы их реализации, ориентированные на изучение российских культурных традиций, истории и современных реалий. Проекты способствуют активному вовлечению студентов, повышению их языковых навыков и развитию межкультурной коммуникации. Автор демонстрирует, как грамотно разработанные проекты могут обогатить знания студентов о российской культуре и повседневной жизни. В работе также подчеркивается значимость проектного подхода для изучения страноведения России и его влияние на мотивацию студентов.

Белова Мария Михайловна
Школа № 17
г. Москва (Россия)

ГЕЙМИФИКАЦИЯ В ДЕЙСТВИИ: КЕЙСЫ УСПЕШНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Доклад посвящен дидактическому потенциалу игровой технологии для изучения иностранных языков и страноведения. Проанализирована существующая научно-методическая литература. Представлены примеры различных игровых сценариев, моделирующих ситуации межкультурного взаимодействия. Проведенное исследование демонстрирует, что ролевые игры способствуют повышению мотивации и вовлеченности учащихся в учебный процесс, развитию их языковых навыков и межкультурной компетентности, критического мышления, командной работы и творческого подхода для решения учебных задач. Определены основные этапы проектирования игровых сценариев, включающие постановку целей, отбор содержания, распределение ролей, организацию рефлексивного обсуждения. Полученные данные свидетельствуют о результативности игрового метода как эффективного средства комплексного развития предметных и метапредметных компетенций учащихся. Исследование имеет теоретическую и практическую значимость для преподавателей иностранных языков.

Боженкова Раиса Константиновна
Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (НИУ)
Боженкова Наталья Александровна
Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина
Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (НИУ)
г. Москва (Россия)

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ КУЛЬТУР: ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАРУШЕНИЙ

В докладе предлагается сопоставительное описание характерологических признаков вербального поведения языковой личности – носителя русского языка как родного (ЯЛРКР), эксплицирующего различные типы речевой культуры (*элитарный, литературный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечно-разговорный*), где первые три типа опосредуются законами кодифицированного языка (на этом основании их можно считать *инвариантными* типами речевой культуры), тогда как два остальных находятся на пересечении литературного и иных пластов русского национального языка (что позволяет относить их к *вариативным* типам речевой культуры).

Исследовательская позиция авторов базируется на комплексном анализе типичных коммуникативных (в широком смысле) нарушений партиципанта, позволяющем выстроить параметрическую систему, которая маркирует уровень языковой компетентности носителя языка и тем самым свидетельствует о его принадлежности к тому или иному типу речевой культуры. Особое внимание отводится описанию механизмов появления данных «отклонений» и выявлению причин частотности их трансляции в современных дискурсивных практиках.

Доказывается, что совокупность *дискурсивных способностей* ЯЛРКР (ориентировка и планирование речевых действий, выбор определенной вербальной формы, контроль и корректировка этапов коммуникативного акта, оценка степени эффективности их реализации) напрямую зависит от уровня субъект-субъектного взаимодействия и конфигурации социетального пространства, где формируется (как в динамике, так и в статике) настоящая ЯЛРКР. Тем самым русскоязычный лингвокультурный универсум, с одной стороны, *стимулирует* развитие *языковой компетентности* (как совокупности компетенций, в том числе и *языковой компетенции*) субъекта речи – носителя РКР, с другой же – *ограничивает* его определенными институциональными рамками, детерминированными актуализацией различных языковых вариантов и вариативностью конститuentов конкретной коммуникативной интеракции.

Бондаренко Валентина Васильевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПУШКИНСКИХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ РКИ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ «ВОСПОМИНАНИЯ В ЦАРСКОМ СЕЛЕ»)

В докладе рассматривается возможность использования оригинальных (неадаптированных) пушкинских текстов (отрывков и цитат из прозаических и поэтических произведений А.С. Пушкина) в качестве материала при изучении и отработке определенных лексико-грамматических тем. Предлагается несколько тематических подборок из произведений А.С. Пушкина. В докладе дается подробная разработка заданий к стихотворению «Воспоминания в Царском Селе» при изучении темы «Русский характер», включающая варианты предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий.

Борисов Андрей Михайлович
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МНОГОПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИЕ СОРЕВНОВАТЕЛЬНЫЕ ВИДЕОИГРЫ КАК ПОМОЩНИКИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В докладе рассматриваются особенности многопользовательских соревновательных компьютерных видеоигр и предлагаются возможные способы их использования в обучении русскому языку как иностранному. Известно, что главной целью обучения языку является овладение навыками речевого общения. Для достижения данной цели преподаватели используют различные инструменты и средства обучения. Среди них можно выделить мультимедийные средства и технологии, которые формируют каркас современной методики преподавания русского языка как иностранного. Важной составляющей в процессе изучения языка являются аутентичные материалы. В настоящее время их источником могут также служить и компьютерные видеоигры, интерес к которым повышается с каждым годом. По характеру игровой методики видеоигры можно разделить на: предметные, сюжетные, ролевые, деловые, имитационные, игры-драматизации. Также видеоигры можно классифицировать по количеству участвующих игроков: одиночные и многопользовательские игры. Отличительной особенностью многопользовательских видеоигр является взаимодействие игроков для достижения поставленных задач. Обзор их взаимодействия позволяет более полно понять процесс улучшения навыков речевого общения у тех, кто изучает русский язык как иностранный.

Бородина Мария Анатольевна
Юрьева Елена Алексеевна
Российский государственный социальный университет
г. Москва (Россия)

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Актуальность темы исследования заключается в том, что на данном этапе быстро изменяющейся общественной жизни не каждому обучающемуся подходит традиционный формат изучения иностранного языка: языковые курсы, репетитор-ученик, классические учебники как для государственных учреждений, так и для самообразования, которые по своей разработке и внутреннему наполнению не подходят современному человеку и его темпу жизни. Требуются изменения в учебных материалах по английскому языку: добавление к ним больше интерактивных блоков и разработка разных видов пособий, которые помогут сделать учебный процесс легким, увлекательным, мотивирующим и самостоятельным.

Развитие информационно-коммуникационных технологий дало возможность к получению доступа к большому количеству информации. Современные технические средства позволяют изучать английский язык новым и интересным способом – через аудиовизуальный перевод. Однако только лишь просмотр, в частности, кинокартин не даст большой результат, если не использовать дидактические материалы и особенности самого аудиовизуального процесса.

Научная новизна исследования заключается в том, что благодаря возможностям аудиовизуального перевода через анализ выбранного кинофильма и теоретических основ разработки пособий, получилось создать новые дидактические материалы, которые могут быть использованы при изучении английского языка.

Бочкова Светлана Андреевна
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону (Россия)

**ЯЗЫКОВАЯ ИГРА НА МАТЕРИАЛЕ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ В. ПЕЛЕВИНА:
«ТАЙНЫЕ ВИДЫ НА ГОРУ ФУДЗИ»**

Доклад посвящен исследованию языковой игры в художественной прозе русскоязычного представителя постмодернизма Виктора Пелевина. В центре внимания доклада находятся окказионализмы, выступающие в комбинации с другими языковыми элементами. В докладе выявляется, каким образом окказионализмы способствуют созданию уникальной атмосферы, а также их роль в формировании авторского стиля писателя. Проведенный в ходе исследования анализ показывает, что словообразовательный уровень языковой игры в прозе писателя Виктора Пелевина представлен различными способами, как известными узусу, так и нет, при этом способами, являющимися продуктивными для узуального образования. Идиостилию Пелевина свойственны игра с морфами, глагольными способами действия, сложение, калькирование, метафорический перенос. Игровые манипуляции в текстах В. Пелевина выступают яркими средствами языковой игры, а их особенность заключается в их полифункциональности.

Вань Яньсинь
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

**МЕТАФОРА МЕХАНИЗМА
В РОССИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Данный доклад посвящен проблеме концептуальной метафоры механизма в российском и китайском политическом дискурсе. Целью работы является выявление сложных взаимоотношений между языком, познанием человека и политикой. В рамках достижения данной цели автором ставятся следующие задачи – раскрыть теорию концептуальной метафоры и теорию метафорического моделирования, выявить процесс метафоризации в метафорической модели «механизма», проанализировать роль метафоры механизма в российском и китайском политическом дискурсе. В первой части работы раскрываются теоретические основы исследования метафоры как когнитивного явления человека. На основе систематизации политических метафор механизма во второй части работы анализируются понятийные сферы метафорической экспансии, денотативные понятийные сферы и типовые ситуации понятия и отношения, метафорически обозначаемые в разных областях политической речи. В третьей части работы обобщаются основные функции метафоры в политическом дискурсе, включая номинативную, экспрессивно-оценочную и коммуникативную функции. Вывод заключается в том, что через метафору отражаются представления наивной картины мира и обработка когнитивного механизма в сознании человека, и также благодаря метафорам новые и труднопонимаемые концепции в политическом мере могут восприняты и приобретены через непосредственный опыт и знакомые обыденные знания человека.

Ватутин Иван Анатольевич
Поршнева Елена Рафаэлевна
Высшая школа перевода (факультет)
Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова
г. Нижний Новгород (Россия)

ЕЩЕ РАЗ О ТРЕБОВАНИЯХ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ВЛАДЕНИЮ РОДНЫМ ЯЗЫКОМ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В последнее время все чаще говорят о снижении уровня владения русским языком (устным и письменным) студентами и выпускниками не только технических, социальных направлений подготовки, но и лингвистических направлений. В докладе поднимается вопрос о требованиях к уровню владения родным (русским языком) студентов переводческих отделений. Анализ законодательных документов РФ, федеральных государственных образовательных стандартов НОО, ООО, СОО; федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ВО) показывает, что подробно уровни владения русским языком как родным прописаны только для школьников с 1 по 11 класс. Удивление вызывает тот факт, что ни в одном программном документе ВО не обозначены единые требования к профессиональному уровню практического владения родным языком для будущих переводчиков, а дисциплина «Русский язык и культура речи» в системе подготовки остается за бортом профессиональных дисциплин. Содержание дисциплины и количество часов на ее изучение определяется вузом. Автор анализирует РПД вузов: НГЛУ имени Н.А. Добролюбова, Кубанский государственный университет, МГЛУ, Уральский федеральный университет имени Б.Н. Ельцина, Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» имени Д.Ф. Устинова, Южно-Уральский государственный университет, Томский государственный университет, Пятигорский государственный университет, Челябинский государственный университет, Дальневосточный федеральный университет.

Гарбовский Николай Константинович
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДИТЬ НЕ РОМАН, А РОМАН В СТИХАХ – ДЬЯВОЛЬСКАЯ РАЗНИЦА!

Чем мотивирован неугасающий интерес переводчиков многих языков к творчеству Пушкина, к «Евгению Онегину»? Неудовлетворенностью работами предшественников, вкусами и запросами нового читателя, стремлением более полно и более точно представить пушкинское наследие за пределами России, или желанием взять недостижимую высоту, преодолеть непреодолимое сопротивление асимметрии языков и культур? Что чувствуют переводчики, читая Пушкина, какие открывают новые смыслы в его многоплановых произведениях, как соотносят пушкинский язык с выразительными возможностями языка перевода? Все эти вопросы будут актуальны еще не для одного поколения переводчиков-пушкинистов.

Вполне можно допустить, что где-то новый переводчик вновь читает Пушкина и готовит новый перевод пушкинского романа в стихах, и соответственно, вопрос о переводимости произведений русского поэта, в частности, «Евгения Онегина» остается открытым. Переводчики вновь и вновь берутся его переводить, отрицая всякую неперевоаемость, а литературные критики продолжают упрекать переводчиков в том, что их плоды их работы далеки от совершенства, не соответствуют оригиналу, не вызывают ожидаемых впечатлений, а потому и Пушкин недопонят и недооценен за пределами России.

Глыбина Мария Алексеевна

Гимназия № 2
г. Вологда (Россия)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ “LIFE” С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Данная работа посвящена проблеме недостаточного изучения в школе зарубежной литературы в оригинале, особенно стихотворений. Ведь именно подобные задания способны пополнить и освежить в памяти словарный запас, раскрыть творческий потенциал учеников. Целью является создание художественного перевода стихотворения с английского языка на русский. В работе представлен художественный перевод стихотворения “Life” Шарлотты Бронте. Также указаны и разъяснены основные методы и приемы, используемые переводчиками. Данные материалы в перспективе можно будет использовать на уроках литературы и английского языка.

Гордиевская Мария Львовна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

***ХТОНЬ И ХТОНИЧЕСКИЙ:* ОБ ОСВОЕНИИ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Существительное *хтонь* и производное от него в русском языке прилагательное *хтонический* восходят к заимствованию из древнегреческого языка. В языке-источнике $\chi\theta\acute{o}\nu$ – это «земля, почва». В русской философской и литературоведческой традиции конца XIX – начала XX вв. прилагательное *хтонический* имело узкую сочетаемость и фигурировало в текстах как эпитет к слову *божество*. В дальнейшем, в связи с выходом в свет ряда работ А.Ф. Лосева, в том числе статьи «*Хтоническая ритмика* аффективных структур в «Энеиде» Вергилия» (1970), слово *хтонический* значительно расширяет свою сферу употребления, но пока не выходит за пределы кружка А.Ф. Лосева. И лишь в начале XXI в. слова *хтонический* и *хтонь* получают новую жизнь, прежде всего, в публицистических текстах, а вслед за этим проникают в русскую разговорную речь, меняя при этом первоначальное значение. Доклад посвящен рассмотрению основных значений данных слов в современном русском языке.

Джамил Мохаммед

Факультет международных отношений
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

ВКЛАД АРАБСКОЙ ИСЛАМСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ В РАЗВИТИЕ НАУКИ И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ЗНАНИЯ

В докладе исследуется вклад арабской исламской цивилизации как основной фактор в развитии науки и человеческих знаний в период VIII–XVI вв. нашей эры. Автор раскрывает важную роль арабских и исламских ученых в развитии науки и человечества, описывая общие черты некоторых из этих достижений и уделяя внимание на лингвистические, исторические, философские, математические и медицинские исследования. Докладе освещает достижения таких ученых как: Аль-Халил бин Ахмед Аль-Фарахиди, Абу аль-Хасан аль-Кисаи и ибн Абдаллах аль-Фарра, Абу аль-Фатх Осман ибн Джинни, Ибн Сина, Джабир бин Хайян, Ар-Рази и другие. Автором делается вывод о том, что из-за неприятных обстоятельств и войн большое количества рукописей и научных древностей были утрачены, что отрицательно

отразилось на продолжительность таких исследований. Данный доклад может быть полезен специалистам в разных областях науки.

*Драчева Юлия Николаевна
Ильина Елена Николаевна*

Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

МЕДИАОБРАЗ РЕГИОНОВ В ПРОЕКТЕ «СКАЗОЧНАЯ КАРТА РОССИИ»

Проводится анализ вербальной репрезентации брендированного образа локальной речевой культуры российских регионов. Материалом для анализа послужили регионально маркированные медиатексты, формирующие единый когнитивный образ «Сказочной карты России». Актуальность исследования обусловлена значимостью фольклорных образов для построения региональной идентичности и формирования имиджа территории в медиасреде. Выполняется сопоставительный анализ как традиционных фольклорных и сказочных образов (Колобок, Дед Мороз), так и созданных искусственно на основе авторских художественных произведений для поддержания региональных брендов (Золотая Рыбка, Конек-Горбунок). Научная новизна исследования связана с разработкой концепции медиатекста в формате культурной медиакарты, понятием медиаобраза локальной речевой культуры и лингвокогнитивным подходом к изучаемым явлениям. Медиакарта представляет собой структурный и содержательный тип медиатекста, оформленный в виде гипертекста или, точнее, сверхмедиатекста и обладающий такими признаками, как нелинейность, целостность, сегментированность, иерархичность, открытость, вариативность. В современной медиасреде выделяется особая группа медиакарт – культурные медиакарты, т.е. сверхмедиатексты, тематически ограниченные региональной культурой и чаще всего обладающие лингвопрагматическими характеристиками трэвел-медиатекстов. Экстралингвистические причины привели к широкому распространению «нового мифотворчества» в этой сфере деятельности. В результате деятельности региональных сообществ, стремящихся привлечь внимание к туристическим достопримечательностям региона, изменяется когнитивное пространство региона, преломление которого в медиасреде можно рассмотреть в виде лингвокогнитивной модели – медиаобраза региона. В медиаобразе региона появляются ранее не свойственные ему или слабо актуализированные дополнения – литературные или фольклорные персонажи, отдельные черты региональной культуры (местная речь, одежда, ремесла и т.д.), новые ценности и смыслы. В результате происходит некоторая редакция стереотипных представлений о регионе, отдельных аспектов региональной идентичности, повышается ценность бренда, возможно, в ущерб более значимым образам.

Ду Канцзэ

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СИНЕСТЕТИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ В МУЛЬТИМОДАЛЬНОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

При восприятии мультимодального рекламного дискурса с его разнообразными каналами передачи информации задействуется множество органов чувств человека. На основе теории Тео ван Левена (Theo Van Leeuwen) в статье рассматривается влияние отличительных особенностей тембра, формы, цвета, фактуры и движения как на создание идентичности бренда в межкультурной коммуникации, так и на восприятие мультимодального рекламного текста. Анализируется феномен синестезии как слияния качеств различных сфер сенсорных систем, в частности, разных синестетических сочетаний в мультимодальном рекламном дискурсе. Мультимодальный подход к анализу рекламного дискурса как важной

составляющей межкультурной коммуникации позволяет понимать культурные коды контактирующих сторон.

Дуань Сяоли

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДИМОСТИ / НЕПЕРЕВОДИМОСТИ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В связи с тем, что юмор является неотъемлемым элементом лингвокультуры, при его переводе происходит перенесение юмористического литературного произведения не только из одной языковой системы, но и из одной культуры в другую. В данном исследовании материалом для изучения послужил китайский юмористический роман «Осажденная крепость» и его перевод на русский язык, выполненный синологом В.Ф. Сорокиным в 1989 г. Мы делим переводимые ситуации в оригинале на две группы: принципиально переводимые языковые средства, такие как сравнение, метафоры с универсальными образами и синтаксическими структурами, присущие и языку оригинала, и языку перевода; и принципиально непереводаемые, такие как игра китайских слов и словосочетаний, тропов со сравнительными образами, имеющими культурные и этнические особенности.

Жбанкова Елена Васильевна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КУЛЬТУРНО-ЭТИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

В процессе обучения в высшей школе постоянно возникают разнообразные проблемы при взаимодействии преподавателя и студента. Особенно серьезными они бывают в общении со студентами-иностранцами. Автор данного сообщения много лет преподает на факультете иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и имеет большой опыт работы с иностранными студентами. В их числе, в основном, представители Китайской Народной Республики. Кроме них, в МГУ обучаются студенты из Кореи, Японии, Армении и т.д. В целом, культурно-этические и социально-психологические проблемы, возникающие в ходе учебы, сходны, но зачастую имеют специфические нюансы в зависимости от национальности и гражданской принадлежности студента. В сообщении делается попытка освещения проблем, и даются рекомендации по их решению.

Заонегина Светлана Владимировна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РЕЧИ В РАМКАХ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ РКИ

Изучение грамматики является фундаментальным аспектом полноценного освоения языка. Однако в рамках коммуникативного подхода к обучению зачастую уделяется недостаточно внимания грамматике. Это приводит к тому, что грамматические формы и конструкции не отрабатываются и не тренируются в должной мере, а запоминаются лишь как устойчивые фразы без глубокого понимания их грамматической природы и правил употребления. На занятиях акцент смещается на лексические темы и работу с речевыми

ситуациями, тогда как грамматические упражнения остаются для домашних заданий, поскольку воспринимаются как рутинные и не имеющие непосредственного выхода в речь. Цель доклада состоит в том, чтобы переосмыслить роль грамматики в коммуникативном обучении, показать, как можно интегрировать грамматические упражнения в речевую практику, сделать их более коммуникативными и интересными. Автор в своем докладе стремится убедить преподавателей в том, что грамматика является необходимой основой для использования иностранного языка в качестве средства общения, и что грамматические упражнения могут быть не только полезными, но и увлекательными.

Иванова Ксения Денисовна

Гимназия № 2
г. Вологда (Россия)

ПЕРЕВОД ОТРЫВКА СОВРЕМЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Данная работа посвящена проблеме языкового и культурного барьера между странами мира. В докладе демонстрируется актуальность обозначенной темы и необходимость решения поставленной проблемы, анализируются особенности русской литературы, описываются методы перевода и трудности, с которыми сталкивается переводчик при выполнении своей работы. В ходе анализа автором устанавливается, как можно преодолеть культурную и языковую границы между странами с помощью перевода. В докладе представлен выполненный автором исследования перевод выбранного отрывка.

Кибардина Светлана Михайловна

Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ? – ПЕРЕВОДЫ ЛИРИКИ А.С. ПУШКИНА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

История восприятия творчества А.С. Пушкина интересна в плане взаимодействия не только национальных литератур, но и культур в целом. В Германии восприятие Пушкина как личности, выбор его произведений для перевода менялись в разные исторические периоды и зависели прежде всего от «духа времени» – общественно-политической ситуации и понимания России; каждый период имел «своего Пушкина»: поэт предстает то как романтик, то как патриот, то как рассказчик-обыватель. В XX веке особый интерес к творчеству Пушкина возникает в ГДР (Ю.И. Левин, Ю.М. Лотман, Е.Г. Эткинд, Г. Рааб). В докладе рассматривается деятельность известных переводчиков в контексте соответствующего периода (К. Павлова, Ф. Боденштедт, Ф. Фидлер, И. Гюнтер, Г. Гейзелер, М. Ремане, Э. Бёрнер, М. Энгельхард, Р.-Д. Кайль и др.), сравниваются переводы конкретных стихотворений.

Ковязина Анастасия Никитична

Институт русского языка и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОБРАЗ РОССИИ В СЕРБСКОЙ ПЕЧАТИ КАК ОТРАЖЕНИЕ СЕРБСКИХ АВТОСТЕРЕОТИПОВ

Доклад посвящен особенностям образа России в сербской печати 2000–2005 гг. В начале XXI века сербские СМИ отображали рефлексию над югославским прошлым и попытки укрепить свое международное положение. Заявленная тема затрагивает имагологическую проблематику, т.к. речь идет о стереотипизации другого: политики,

искусства, национальных черт представителей иной лингвокультурной среды. Известно, что Россия всегда была одной из доминант сербской культуры. В этой связи интересен не столько вопрос, какой конкретно образ России конструируется сербскими СМИ, сколько вопрос, почему именно эти стереотипы активно воспроизводятся в массовом дискурсе, т.е. что особенно актуально для сербов и как они определяют себя через Россию, а точнее, через ассоциации с ней.

Кольцов Сергей Вячеславович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ТРАНСФОРМАЦИИ И ДЕФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЦВЕТА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «БЕЛАЯ ГВАРДИЯ» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

В докладе представлена попытка проанализировать трудности, с которыми сталкивается переводчик при передаче авторского замысла, связанного с цветообозначением в тексте художественного произведения. В докладе представлен анализ примеров перевода отрывков художественного текста, включающих приёмы трансформаций и деформаций, используемых переводчиком.

Кольцова Дарья Александровна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ТИПЫ ОШИБОК СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ИНСТРУКЦИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

В последние годы популярность французского языка в России возросла. Это связано, прежде всего, с укреплением торговых и экономических связей с Африканским континентом, где этот язык очень распространен. Кроме того, в Россию из Франции продолжают импортироваться лекарственные и косметические средства, некоторое оборудование, автомобили и т.д.

Все это способствовало увеличению спроса на перевод с французского языка на русский всех сопроводительных документов (описаний к приборам, технических паспортов, инструкций к препаратам, инструкций по эксплуатации и т.д.). В докладе дается определение понятия «инструкция», рассматриваются ее стилистические особенности, а также специфика перевода инструкций с французского языка на русский. В докладе представлен анализ типичных ошибок, сделанных программами машинного перевода (Google Переводчик, Яндекс Переводчик, DeepL) при переводе инструкций, а также сделана попытка определить наилучшую программу для перевода текстов данного жанра.

Конюхова Елена Станиславовна

Лыткина Оксана Ивановна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ТЕКСТОВ О МОСКВЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Известно, что формирование коммуникативной компетенции невозможно без социокультурной компетенции. Базой для формирования социокультурной компетенции

является лингвокультурологический материал. Необходимость использования учебных текстов с лингвокультурологической тематикой возникает на всех этапах обучения при работе в иноязычной аудитории. Наряду с изучением языкового и речевого материала в учебниках и учебных пособиях должен быть представлен в том числе и лингвокультурологический материал о стране изучаемого языка и о том городе, в котором живет иностранный учащийся. Таким образом, перед преподавателями и методистами возникает задача определения принципов отбора лингвострановедческого и лингвокультурного материала о стране изучаемого языка. Тексты с лингвокультурологическим компонентом должны обладать такими свойствами, как целостность, логичность, завершенность, связанность, лексическая выверенность, и быть ориентированы на культуру страны изучаемого языка. Кроме того, необходимо учитывать их значимость для будущей профессии.

Коростова Светлана Владимировна

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону (Россия)

ЭМОТИВНАЯ КОММУНИКЕМА «ЧТО ЗА + N» В РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В докладе рассматривается специфика реализации модели коммуникемы в русском классическом и постмодернистском нарративе. Особое место в системе средств репрезентации эмоций занимает эмотивный синтаксис. Оценочный статус синтаксических единиц, входящий в фоновые знания участников общения, позволяет сделать коммуникацию более эффективной.

Эмотивный синтаксис в художественных диалогах представлен прежде всего эмотивным высказыванием, специфика которого в том, что эмотивный компонент занимает основную позицию в его смысловой структуре. Ситуативная семантика рассматриваемой эмотивно-оценочной конструкции может быть выявлена в содержании фрагмента художественного текста, снимающего возможную многозначность синтаксической единицы. Особое внимание в докладе уделяется трансформации семантики эмотивного высказывания и прагматическому значению конструкции, зависящему от вводимого имени существительного и его коннотации.

Крюкова Наталья Федоровна

Факультет иностранных языков и международной коммуникации
Тверской государственный университет
г. Тверь (Россия)

ТЕКСТ, В КОТОРОМ МЫ ЖИВЕМ

Зависимость от гаджетов сильно модифицировала мир, в котором мы живем, что отражается в текстах, которые мы читаем. Связанные с этим проблемы касаются, в первую очередь, детей и подростков, которым в результате не просто не хочется учиться: им трудно это делать. Работа с текстом представляет особую трудность, начиная с букв и слогов. Поистине революционная пропасть между смартфоном и учебником оставляет в прошлом чтение текста произведения, размышление, анализ, грамотное и логическое написание сочинения. Задача сегодня стоит иная: затратить минимум сил и времени. Как следствие вербальная коммуникация вытесняется визуальной, значит, визуализацию надо делать союзником вербализации и тем самым создавать новое текстовое пространство как новый мир для новых читателей.

Кузнецова Анна Васильевна
Высшая школа перевода (факультет)
Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова
г. Нижний Новгород (Россия)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ 111 LÖSUNGSWEGE FÜR DAS REITEN В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

В докладе рассматриваются способы оптимизации процесса перевода учебного пособия по выездке *111 Lösungswege für das Reiten* с использованием цифровых технологий. В процессе письменного перевода как для работы с исходным текстом, так и с получившимся переводом использовались различные программы, которые помогли оптимизировать работу над созданием русскоязычного варианта немецкого учебного пособия. При выполнении предпереводческого анализа текста были использованы сервис *ADVEGO* и «Анализатор текста». При помощи ресурса «ЗнакоСчиталка v.2» были выявлены ключевые слова (после исключения стоп-слов: артиклей, предлогов и союзов). Для осуществления письменного перевода автор статьи пользовался автоматизированной системой перевода *Smartcat*, в процессе которого также использовались как двуязычные словари *PONS* и *Multitran*, одноязычный толковый словарь *Duden*, так и размеченные корпуса текстов *DWDS* и «Национальный корпус русского языка». Редактирование получившегося текста было осуществлено при помощи сервиса улучшения текста «Главред». Таким образом, указанные сервисы помогли автоматизировать процесс перевода немецкого учебного пособия по выездке.

Кукурян Ирина Львовна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РОМАНА А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Доклад посвящен проблемам понимания и перевода многослойной лексики пушкинского текста, а именно, иноязычным вкраплениям из латинского, французского, английского языков, а также стилистической функции церковнославянизмов. Подобные вношения рассматриваются как элементы «третьей семиологической системы» в переводе, теория которой разрабатывалась на кафедре английского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. В докладе прослежена история создания англоязычных переводов романа «Евгений Онегин», а также дается обзор критики этих переводов.

Кульгавчук Марина Викторовна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИЗВЕСТНЫЕ ИНОСТРАНЦЫ В РУССКОЙ ИСТОРИИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ БИОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА УРОКЕ РКИ

В докладе рассматриваются биографические тексты, которые могут быть использованы на уроке РКИ. Биографический текст рассматривается как одно из средств, помогающих

решить проблему культурной адаптации иностранцев. Предлагаются тексты, в которых представлены биографии иностранцев, оставивших свой след в русской истории. В докладе предлагаются варианты заданий, позволяющих закрепить отдельные разделы русской грамматики, развить различные виды речевой деятельности. Тексты, в которых описаны события XVIII–XIX веков, дают возможность расширить представления о русской истории и культуре. Работа над данным материалом может способствовать формированию коммуникативных навыков.

Ла Чжати

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНОГО КОНТЕНТА CGTN (КИТАЙСКОЙ ГЛОБАЛЬНОЙ ТЕЛЕВИЗИОННОЙ СЕТИ) ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В докладе рассматриваются особенности языка и стиля подачи материала для русскоязычной аудитории глобальной телевизионной сети CGTN. Целью исследования является проанализировать особенности стиля и подачи материала на русскоязычном телеканале CGTN. Материалом исследования послужили новости на сайте CGTN., посвященные визиту В.В. Путина в Китай в мае 2024 года, отобранные методом сплошной выборки. Методами исследования послужили анализ, систематизация используемой лексики и контент-анализ. Выявлен тщательный выбор лексических средств для освещения важных событий на государственном уровне. Отмечена нейтральность лексики внешнеполитического характера, акцентирование внимание аудитории на необходимости и важности диалога, стабильности, национальной идентичности и индивидуальности. Выявлено противопоставление позиций Запада и США и Востока, и Москвы с точки зрения давления, превосходство – равноправие, диалог, однополярное мироустройство – многополярный мир. Отмечено, что большое значение придается выбору прилагательных и глаголов, с одной стороны, которые отличаются позитивностью, с другой, – являются нейтральными и сдержанными. Сделан вывод о том, что новостной контент CGTN отличается дифференцированным характером подачи материала и нейтральным стилем написания, присутствием позитивной лексики, что и создает позитивный образ Китая на мировой арене и в самом Китае при освещении важных политических событий.

Ли Цзысу

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОЛОГИИ НАИМЕНОВАНИЙ ПРОФЕССИЙ ПРАВОВОЙ СИСТЕМЫ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ИЗМЕНЕНИЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Название профессии имеет долгую историю в мире. С развитием общества в китайской национальной картине мира наименование профессии сильно менялось. На это влияют не только внешние факторы, но и внутреннее социокультурные изменения. В настоящей работе рассматривается этимология слов названий профессии 警察 (цзинча – полиция), 法医 (фаъи – судмедэксперт), 法官 (фагуань – судья) и 檢察官 (цзяньчагуань – прокурор) из правовой системы, должности 捕役 (буъи), 史李 (шили) (司寇 (сыкоу) и 司法 (сыфа)), 仵作 (вуцзо) и 御史 (юйши) в китайской истории. В исследовании по сравнению со старыми

названиями 警察 (цзинча – полиция), 法医 (фаъи – судмедэксперт), 法官(фагуань – судья) и 檢察官 (цзяньчагуань – прокурор) рассматриваются и новые названия. Результаты исследования будут полезны тем, кто исследует этимологию слов и интересуется китайской культурой.

Ли Цзясинь

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЭКОЛОГИЧНА ЛИ КИТАЙСКАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА?

По мере развития науки о переводе появились разные подходы к его изучению. Китайская экологическая модель перевода как новый подход в науке о переводе была введена китайским ученым Ху Гэншэнем в 2001 году. Считается, что это первый случай, когда китайский ученый выдвинул свою системную отечественную теорию перевода. Согласно мнению Ху Гэншэня, китайская экологическая модель перевода основана на экологии и является совершенно новой и отличной от любой другой предыдущей модели перевода. Поэтому очень важно понимать, экологична ли данная модель. Для того, чтобы ответить на этот вопрос, мы проанализируем саму экологию, установив, действительно ли она соответствующим образом связана с данной моделью на основе определения ее дефиниции.

Лю Цилинь

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО» В РОМАНЕ К.Г. ПАУСТОВСКОГО «ПОВЕСТЬ О ЖИЗНИ» (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ФЭЙ ЦИНЬ)

Огромный интерес к исследованию категории пространства в современной научной картине мира обусловлен тем, что оно, наряду со временем, относится к универсальным категориям, определяющим всю жизнедеятельность людей. Одновременно концепт «пространство» выступает основополагающей парадигмой исследования для специалистов из различных областей научного знания. Тема изучения вербализации многогранных пространственных отношений в различных лингвокультурах далеко не исчерпана и представляет собой плодотворное поле деятельности для исследователей-языковедов. Благодаря переводу происходит процесс межкультурной коммуникации, в ходе которой представители одного народа лучше узнают культуру и литературу другого. Творчество К.Г. Паустовского в Китае в последние годы привлекает к себе внимание ряда китайских лингвистов и переводчиков русской классической и современной литературы. Первые произведения русского писателя были переведены в стране в 1950-е годы [Лю Вэньи, 2023, с. 220]. В XXI веке интерес к его творчеству усилился, что обусловлено особым художественным стилем автора, а также его блестящим умением раскрывать перед читателями разные стороны концепта «пространство». В рамках настоящего исследования мы будем использовать перевод Фэй Цина [Фэй Цинь, 2017], поскольку именно его авторству принадлежит большее количество переводов произведений К.Г. Паустовского, в том числе роман «Повесть о жизни». В китайском переводоведении Фэй Цинь признан одним из самых серьезных переводчиков и исследователей творчества К.Г. Паустовского, что и обусловило наш выбор. Пространство и время в произведениях русского писателя представлены широкой палитрой слов, которые бывает сложно перевести на китайский язык. Переводы Фэй Цинь

получили широкое признание за их высокое лингвистическое качество. Для китайских поклонников русской литературы чтение его переводных произведений – редкое удовольствие, потому что они также хороши, как и оригинальный текст.

Мелехова Людмила Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОЗВУЧИВАНИЕ ФРАГМЕНТА КИНОФИЛЬМА КАК ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ РКИ

В докладе сформулированы теоретические и методические подходы к использованию современных медиатехнологий, в частности, озвучивания фрагментов фильма, в изучении русского языка как иностранного.

При работе над озвучиванием фрагмента фильма происходит более глубокое понимание и осмысление содержания фильма через проживание судьбы героя. Преподаватель и студенты оказываются в роли режиссеров и актеров, выстраивающих на основе чужого сценария собственное повествование с помощью семантического коммуникативного анализа кинотекста. Работа над созданием собственного проекта по мотивам литературной классики вовлекает студентов в процесс переосмысления целей и ценностей героев, развивает креативное и критическое мышление, позволяет лучше понимать исторические и бытовые контексты.

В качестве примеров проектной деятельности студентов и использования предлагаемой стратегии автор приводит творческие проекты, созданные студентами факультета ВШП для участия в Двенадцатом онлайн-фестивале дружбы «Удивительный мир русской сказки» в 2022 году. Для этого конкурса студенты подготовили дубляж фрагмента экранизированной поэмы-сказки А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» (режиссер А.Л. Птушко, 1972 г.), а также перевод фрагментов экранизации китайских легенд «Путешествие на Запад», «Легенда о Ми Юэ» на русский язык.

Доклад будет интересен широкому кругу читателей, в том числе, преподавателям РКИ и школьным учителям.

Мешкова Елена Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПОЛИДИСКУРСИВНОСТЬ РОМАНА В СТИХАХ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» И ЕЕ АНГЛИЙСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

В докладе рассматривается текст пушкинского романа «Евгений Онегин» как полидискурсивный по своим языковым и культурным характеристикам. Культурная и языковая многослойность, или тематико-стилистическая неоднородность, пушкинского текста, признаваемая многими исследователями его творчества, трудно поддается иноязычной и инокультурной транспозиции, что и послужило причиной неоднократно высказывавшейся мысли о непереводаемости этого текста. Тем не менее, произведение переводилось на различные языки мира, и в частности на английский язык. Исследователи отмечают, что переводы, как правило, не передают всей полноты оригинала. Причиной тому является, на наш взгляд, полидискурсивная природа пушкинского текста: здесь мы находим элементы лирического, юмористического, иронического и даже сатирического дискурса, многочисленные реминисценции на прецедентные тексты европейской и русской культуры, знакомые просвещенному читателю пушкинской эпохи, русские и европейские культурно-

бытовые реалии того времени, элементы театрального дискурса, народно-поэтического творчества. Такая культурно-языковая, или дискурсивная неодноплановость не может не бросать вызов переводчику, ставящему цель не просто передать сюжетное содержание или особенности рифмовки и строфики, но дать иноязычному и инокультурному читателю представление о сложном, оригинальном художественном своеобразии пушкинского романа в стихах. Наиболее сложным для переводчика оказывается иронический дискурс, и сложность начинается с того, чтобы распознать иронию там, где она возникает в результате взаимодействия текста и культурно-исторического контекста произведения. И не менее сложным оказывается следующий шаг – отразить пушкинскую иронию в переводе.

Миронова Надежда Николаевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПОЭЗИЯ И ПРОЗА А.С. ПУШКИНА В ПЕРЕВОДАХ НА ЯЗЫКИ МИРА

В юбилейный год великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина, – 225 лет со дня его рождения мы отметили 6 июня 2024 года – хочется вновь обратиться к его роли в развитии лингвокультурной картины мира, представленной в мировой литературе.

Первые переводы появились еще при жизни А.С. Пушкина, начиная с 1823 года. Для одного пушкинского произведения насчитываются десятки вариантов перевода на один и тот же язык (английский, французский, немецкий, китайский и др.). Все варианты создают *множественность* переводных текстов. Последняя обусловлена различными целями переводческой деятельности. Принято говорить о вольном, облегченном и обучающем, филологическом переводе (М.Л. Гаспаров). Филологический перевод мы представим на примере известных комментариев отечественных писателей, переводчиков, лингвистов и литературоведов (С. Апта, В.В. Набокова, Ю.М. Лотмана и мн. др.).

Особым случаем *множественности* перевода, которая, скорее, выступает мотивом для создания нового текста, совпадающего с *пушкинским оригиналом* по основной идее, можно считать появление нового литературного произведения в принимающей лингвокультуре. Такие примеры встречаются в искусстве разных народов: в литературе, театральном и музыкальном искусстве.

Уникальная поэтическая особенность романа в стихах «Евгений Онегин» – *онегинская строфа* – создает сложности в поисках переводческого решения по сей день. Те переводчики, кто смог воплотить ее в принимающем языке, были отмечены литературными премиями (Уолтер Арндт, английский яз., 1963 год; Рольф-Дитрих Кайль, немецкий яз., 1997 год и др.).

Доклад рассчитан на самую широкую аудиторию: школьников, студентов и аспирантов.

Могилевская Ольга Александровна

Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка
г. Вологда (Россия)

ТВОРЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УЧИТЕЛЯ И УЧАЩИХСЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ КАК УСЛОВИЕ ПОВЫШЕНИЯ ИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Современные школьники – это постоянно приобретающие знания развивающиеся личности. Личностные особенности детей уникальны, так как определяют их восприятие мира, уровень развития мышления, способностей и желание применить свои знания в какой-либо сфере жизни.

Творческой задачей учителя иностранного языка, особенно в специализированных школах, является развитие личностных качеств лингвистически одаренных учеников с учетом

условий их обучения и воспитания и кругозора в целом. Этот процесс очень трудоемкий и кропотливый. Неизбежно встает вопрос: «Как работать с одаренными детьми, как их увлечь иностранным языком, и в то же время, возможностью самовыражения? Какие методы, приемы и технологии использовать, которые могли бы обогатить уровень усвоения и использования языка в речи?» Автор доклада отвечает на эти вопросы, исходя из опыта преподавания английского языка более 30 лет в школе с углубленным изучением: это – творческое взаимодействие учителя с ребенком, новизна и необычность в постановке учебно-воспитательных целей, оригинальность заданий, что повышает личную мотивацию, и, конечно, личный пример участия автора доклада как педагога в творческих языковых мероприятиях. У детей нужно стимулировать не только расширение кругозора и увеличение знаний, но и мыслительные процессы в целом.

Одним из эффективных методических приемов работы со школьниками является привлечение художественного текста, так как в этом имеется большой потенциал в развитии всех видов речевой деятельности и совершенствовании лингвокультурной компетенции. В докладе автор остановится на одном из самых трудных видов деятельности по работе с текстом – художественном переводе поэтического произведения с английского языка на русский.

Как известно, смысл и цель перевода состоит в передаче определенной информации участникам коммуникации. Деятельность перевода имеет три этапа: восприятие, осмысление, продуцирование речевого высказывания. В переводе поэзии все эти этапы крайне трудны по многим причинам. Это и необходимость глубокого знания исходного иностранного языка и иноязычной культуры, и знания литературы и ее канонов, и владения основными приемами и средствами адекватной передачи поэтического материала на другой язык (в нашей практике – на родной русский). Есть и свой плюс: письменный перевод стихотворения всегда оставляет возможность для маневра, то есть обдумывания, использования словарей, справочников, неспешного подбора лексических единиц и так далее.

Практическая часть: о секретах хорошего перевода стихотворной формы, примеры. Участие учителя и учеников в поэтических конкурсах, результативность. Перспективы работы по данному направлению.

Недбайлик Сабина Рудольфовна

Институт иностранных языков

Петрозаводский государственный университет

г. Петрозаводск (Россия)

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ АНТИЧНЫХ БАСЕННЫХ СЮЖЕТОВ СЛАВЯНСКИМИ АВТОРАМИ XVIII–XIX ВЕКОВ

Как известно, XVIII–XIX вв. считаются золотым веком славянской басни. Вполне очевидно, что многие литературные произведения того времени являются анонимными, поскольку их невозможно соотнести с отдельными создателями. На совершенно новый уровень восточноевропейская сатира во многом вышла благодаря творчеству русских поэтов. Причем, если в творчестве русского баснописца А.П. Сумарокова, равно как и его последователей, господствовали классовый и этнографический подход к изображению быта, то в творениях И.А. Крылова отражались в равной степени как социальные, так и этнические аспекты действительности того времени. Превосходное знание знаменитым писателем истоков творчества французских авторов, свежесть и конкретность жизненных образов, неповторимый колорит в представлениях бытовых картин, обилие реалистических деталей – все это оказало значительное влияние на малые литературные жанры, безусловно заимствовавшие его формы, темы, язык и стиль, создавая тем самым новое качество. Используя темы и сюжеты Эзопа и Ж. де Лафонтена, И.А. Крылов никогда не подражал своим коллегам, будь то русским, украинским, польским, чешским и др. Он всегда старался

создавать свои, индивидуальные версии, хотя на той же тематической основе и даже под сходными названиями.

Так, известно, что существуют многочисленные интерпретации общеизвестных басен о животных, в частности, сюжета «Ворон и Лисица», первоначальная версия которого восходит к античности. Что касается русских авторов, то они дали в общей сложности около восьми вариантов этой басни. Первый из них принадлежит В.К. Третьякову (1752); второй – М.М. Хераскову (1756 г.); третий под названием «Лисица и ворон» – И.С. Баркову (1764). Причем А.П. Сумароков написал свою первую версию басни «Ворона и Лиса» в 1762 г., в то время как вторая датируется 1881 г. Версия же И.А. Крылова появилась в журнале «Драматический вестник» под названием «Ворона и Лисица» в 1808 и 1829 гг. Нетрудно предположить, что первые четыре варианта явно следуют дидактическим традициям Эзопа.

Говоря об интерпретациях, созданных славянскими басенниками того времени, необходимо упомянуть и версию русского писателя А.А. Ржевского, весьма оригинальную по формам и символам, а также вариант, предложенный польским писателем И. Красицким в период между 1779 и 1800 гг. Заслуживает внимания и перевод чешского баснописца А.Я. Пухмайера, вышедший в 1797 г. под названием «Ворона и Лиска». Окончательную же редакцию «Вороны и Лисицы» [Гава і Лисиця] выполнил украинский автор Л.И. Глибов (1882). Один из контрапунктов, предполагающих значительные расхождения в интерпретациях славянских авторов, это восприятие и воплощение универсального механизма лесты. В целом, переосмысления славянскими авторами как басни «Ворон и Лисица», так и других античных сюжетов во многом способствовали развитию малых форм в восточно- и западноевропейской литературе.

Немкина Николь Игоревна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОНЦЕПТ ФОЛЬКЛОРНОГО ОБРАЗА И ЕГО МУЛЬТИМОДАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Содержание концепта фольклорного образа раскрывается всеми возможными способами описания героя, включая внешний облик, сверхъестественные способности, личные качества и среду обитания. В личные качества фольклорного героя входит модель поведения и ближайшее окружение, что позволяет дать всеобъемлющую оценку образа, распределяя существующие признаки на ядро, концептуальную доминанту и периферию. В докладе рассматриваются концепты образов Бай Сучжэнь из китайской легенды и Василисы из русской сказки, которые имеют общие признаки. Функционируя в мультимодальном произведении с использованием видео-, аудио- и текстового материала, концепты образов вбирают в себя новые признаки, не входящие в прототип персонажа. Трансформация героев обусловлена спецификой адаптированного текста на китайском и русском языках, что обуславливает сходство и различие приобретенных и сохраненных качеств.

Никифорова Алиса Михайловна

Факультет иностранных языков

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина
г. Санкт-Петербург (Россия)

ОСОБЕННОСТИ МАРКЕТИНГОВОГО ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ РЫБ (С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Цель исследования заключается в выявлении способов перевода названий рыб с английского языка на русский в рамках маркетингового перевода. При маркетинговом

переводе названий рыб не всегда требуется однозначный эквивалент на русском языке, границы между лексико-семантическими группами не являются жесткими, и существуют наименования, которые можно использовать для локализации и адаптации, но с потерей части когнитивной информации. Впервые было установлено, что отношение к тексту как к маркетинговому продукту определяет порядок выбора наименований рыб при переводе. На основе анализа студенческих работ и переводов автоматических систем были определены типичные ошибки и рассмотрены возможные варианты перевода некоторых видов рыб. Проведенное исследование позволило сформулировать ряд рекомендаций по переводу названий рыб для маркетинговых текстов.

Оленев Степан Евгеньевич

Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка
г. Вологда (Россия)

ВОЛОГОДСКАЯ ПОЭЗИЯ В ГЕРМАНИИ (ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НИКОЛАЯ МИХАЙЛОВИЧА РУБЦОВА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

«Поэзия – это искусство слова». А каждый ее представитель уникален. Вологда богата такими мастерами.

Одним из ярких представителей литературы Вологодского края XX–XXI веков становится Николай Михайлович Рубцов – поэт Русского Севера.

Рубцов – это гордость Вологодского края! Его произведения пропитаны любовью к родине, природе и отличаются простотой и доступностью для понимания.

Стихи Н.М. Рубцова переводились и переводятся на многие языки мира, такие как: английский, немецкий, китайский, французский и другие языки. Существует даже сборник произведений поэта на немецком языке: “Nikolaj Rubcov. Komm, Erde” (Wiensburg, 2004), который и лег в основу настоящей работы. В докладе будут представлены некоторые переводы стихов с анализом.

Петрова Римма Юрьевна

Вологодский научный центр РАН
г. Вологда (Россия)

РУССКИЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ ИДЕАЛ В ФАНАТСКИХ ТЕКСТАХ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Русская речевая культура, фигурирующая в русскоязычных фанатских текстах о Гарри Поттере, разительно отличается от английской речевой культуры в романах Дж.К. Роулинг, послуживших основой для произведений фанатов. В фокусе доклада – модификация английской речевой культуры в текстах русскоязычных фанатов согласно их представлениям о коммуникативном поведении героев семилогии. Описанный К.Ф. Седовым русский коммуникативный идеал (актуализаторский тип коммуникативного поведения) анализируется с позиций когнитивной генристики на материале, пользующихся наибольшей популярностью фанфиков по Поттериане. Разговор по душам как ключевой для русской культуры речевой жанр приобретает особую важность для фикрайтеров, становясь основообразующим элементом в фанатском тексте. На форуме будет представлен краткий теоретический экскурс в историю темы, а также результаты исследования, направленного на изучение русского коммуникативного идеала в фанатских текстах и его отличие от английского коммуникативного идеала.

*Резцова Светлана Алексеевна
Степанова Наталья Юрьевна*
Государственный социально-гуманитарный университет
г. Коломна (Россия)

ТУРИСТИЧЕСКАЯ РЕКЛАМА КАК МНОГОМЕРНЫЙ МЕДИАТЕКСТ: ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Туристическая реклама подчеркивает уникальность туристического продукта, убеждает потребителя отправиться в путешествие, акцентирует внимание на культурных, природных и исторических ценностях, а также обещает яркие впечатления. Рекламный контент на туристических веб-сайтах формирует и поддерживает имидж туристической компании, создает доверительные отношения между фирмой и аудиторией, информирует о неизвестных местах и услугах, помогает потребителю выбрать вид туризма, направление для путешествия, популяризирует туристическую услугу и туризм в целом. Современный рекламный текст выходит за пределы знаковой системы вербального уровня и вбирает в себя знаки других семиотических систем – графической, звуковой, языковой и визуальной – что позволяет рассматривать его как мультимодальный текст, объемное и многослойное образование, которое включает в себя вербальную составляющую, визуальный ряд и звучание. Умение правильно интерпретировать совокупность компонентов мультимодального медиатекста позволяет добиться успешной коммуникации в ходе рекламной кампании.

*Румянцева Наталья Михайловна
Ананд Абхишек*
Институт русского языка
Российский университет дружбы народов имени П. Лумумбы
г. Москва (Россия)

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА (ХИНДИ) В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В ИНДИИ

Преподавание русского языка как иностранного (РКИ) за рубежом – процесс очень сложный. Одним из факторов, способствующих эффективности обучения РКИ, является использование принципов этнометодики. В докладе рассмотрены основные принципы этнометодики, в частности показана роль родного языка (хинди) в процессе преподавания русского языка как иностранного.

В Индии хинди наряду с английским языком является государственным. В работе представлен сопоставительный анализ значений падежей в русском языке и хинди. Авторы доклада также рассматривают способы выражения основных падежных значений русского языка в хинди.

Доклад адресован преподавателям русского языка как иностранного, работающим с индийскими студентами. Предлагаемый материал будет способствовать более эффективному обучению студентов, владеющих языком хинди, падежной системе современного русского языка.

Руновская Мария Сергеевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВЫЯВЛЕНИЕ ДЕСТАБИЛИЗИРУЮЩИХ СИТУАЦИЙ В УСТНОМ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ ЧЕРЕЗ ХЕЗИТАЦИОННЫЕ ПАУЗЫ

Целью данной работы является выявление дестабилизирующих ситуаций в устном синхронном переводе (УСП) через хезитационные паузы. Паузы хезитации как явление

устной речи изучаются с середины XX века, однако до сих пор в научной литературе нет единого определения данного термина. В рамках нашей работы мы будем понимать под хезитационной паузой временную приостановку в речи говорящего, обусловленную различными внешними и внутренними факторами. Паузы хезитации нередко встречаются в речи синхронного переводчика и являются маркером определенных сложностей при обработке информации в процессе УСП и как следствие возможным маркером принимаемым переводчиком ошибочных решений. Однако нами было замечено, что нередко переводчик делает паузу, ожидая единицу ориентирования в произносимой оратором фразе, то есть отрезок речи, содержащий информацию, которая позволит переводчику начать поиск или выбор определенного переводческого решения. Тем не менее, часто хезитационная пауза действительно сопровождается нарушением со стороны переводчика. Как правило, причиной возникновения таких пауз является асимметрия синтаксиса двух языковых систем, употребление оратором составных числительных, появление в речи информации с ономастическим компонентом, идеологическая окрашенность речи оратора.

Савосина Людмила Михайловна

Московский государственный лингвистический университет
г. Москва (Россия)

ПРИМЕНЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ И ИНОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В докладе рассматриваются как традиционные педагогические технологии и их практическая реализация в процессе обучения русскому языку как иностранному, в частности, применение суггестивной технологии в обучении русскому языку, так и инновационные педагогические интерактивные технологии, направленные на стимулирование самостоятельности обучающихся в процессе изучения ими русского языка как иностранного, в частности, применение проектного метода как способа овладения русским языком; указываются возможности применения указанных технологий в обучении русскому языку как иностранному.

Самарина Ирина Владимировна

Кузина Марина Витальевна

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И СОКРАЩЕНИЙ В ВОЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛЕВОГО УСТАВА США)

В докладе «Особенности перевода терминов и сокращений в военном дискурсе (на материале полевого устава США)» рассматриваются характерные черты перевода терминов и сокращений, которые используются в военных текстах. Исследование проводится на примере полевого устава Вооруженных сил США, что позволяет проанализировать специфику языка военных документов, выявить основные трудности и предложить решения. Основное внимание уделяется таким лексико-семантическим особенностям военного дискурса как термины и сокращения. Доклад подчеркивает необходимость комплексного подхода к переводу военных текстов, учитывающего как лексико-семантические, так и лингвокультурологические аспекты, что позволяет обеспечить адекватность и точность передачи информации в международном военном сотрудничестве. Подчеркивается важность глубокого понимания контекста и учета культурных различий для достижения успешного перевода.

Самосюк Наталья Львовна
г. Санкт-Петербург (Россия)

ВИЗУАЛЬНЫЕ АЛЛЮЗИИ В ФИЛЬМЕ М. ШВЕЙЦЕРА «МАЛЕНЬКИЕ ТРАГЕДИИ» (1979) И ИХ РОЛЬ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА

Визуальная образность в фильме М. Швейцера «Маленькие трагедии» во многих ключевых моментах опирается на прием художественной аллюзии. Видимое сходство с аналогами западноевропейского пластического искусства играет смыслообразующую роль в художественной парадигме фильма. Благодаря приему художественной аллюзии нравственно-психологическая проблематика сюжетов становится эстетически более законченной. Аллюзии создают философский подтекст, усложняя тем самым драматическую динамику диалога, добавляя в напряжение речевого события вневременную пространственную характеристику. Также она используется и для конкретизации условно художественного времени сюжета, обуславливая стилистическое единообразие и замкнутость эпизода. Воздействуя на зрителя через поиск соответствий, визуальная аллюзия в контексте киноповествования создает условия для развития интеллектуальной игры, деталь получает дополнительную смысловую нагрузку, а персонаж наделяется характеристиками библейских прообразов.

В тоже время проникновение «европейского текста» в русскую культурную традицию, позволяет режиссеру фильма, используя прием художественной аллюзии, осмыслить проблему сопряжения «свое-чужое» в русле феноменальной всеохватности гения А.С. Пушкина.

Солодягина Маргариты Евгеньевна
Кубенская средняя школа имени А.Ф. Клубова
Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ УРОЖЕНЦА ВОЛОГОДСКОЙ ДЕРЕВНИ (ПО МАТЕРИАЛАМ РУКОПИСНОГО АРХИВА)

В центре нашего внимания находится рукописный архив Василия Ардальоновича Морозова (1904–1980). На основе текстов его воспоминаний создается речевой портрет языковой личности переходного типа с преобладающим в ней региональным компонентом. Региональная идентичность, вербализуемая в текстах В.А. Морозова, составляет основу для проявления всех других видов идентичности автора: персональной, семейно-клановой, гендерной, национальной, политической, конфессиональной и пр. Основу письменной речи В.А. Морозова составляет региональный вариант русского литературного языка со значительными включениями в него лексики и фразеологии вологодских говоров, отраженными в написании слов и построении предложений чертами диалектной грамматики. Автор текстов являет собой тип северно-русской языковой личности в сочетании с профессионально детерминированными чертами, а также социокультурными гендерно маркированными характеристиками и стремлением к лингвокреативной деятельности в практике наивного сочинительства.

Спесивцева Любовь Валентиновна
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева
г. Астрахань (Россия)

ЛИРИКА А.С. ПУШКИНА КАК ОСНОВА ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОФОНОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Доклад посвящен одной из актуальных в современном преподавании русского языка как иностранного проблеме использования художественного текста в иноязычной аудитории.

Доказывается целесообразность использования на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) наиболее репрезентативных стихотворений А.С. Пушкина «На холмах Грузии...», «Обвал» и «Кавказ» (материал апробирован на занятиях с инофонами). Актуальность данного исследования обусловлена практически не представленным в методической литературе обоснованием развития речевой компетенции иностранных студентов, изучающих русский язык, через художественные тексты русских поэтов-классиков на занятиях по РКИ. В докладе предлагается пример практического занятия по обучению русскому языку с опорой на анализ стихотворений А.С. Пушкина, связанных общей тематикой. Структура занятия обусловлена учетом владения русским языком и лексического запаса инофонов: фонетико-интонационное оформление речи, предтекстовая, текстовая, послетекстовая работа, продуцирование текста, самостоятельная работа. Каждый из этапов занятия вносит определенный вклад в подготовку студентов к восприятию и пониманию поэтических текстов на русском языке, развивает артикуляционный и дыхательный аппараты студентов, определяет пути анализа ритмизованных текстов, которые требуют индивидуального подхода и особой подготовки. Представленные материалы имеют теоретическую и практическую ценность не только в области обучения русскому языку как иностранному, но и в области изучения русской литературы и культуры.

Спицына Ксения Андреевна
г. Москва (Россия)

ЗАШИФРОВАННЫЕ ПОСЛАНИЯ В ДЕТЕКТИВНЫХ ИСТОРИЯХ: ПЕРЕВОД С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА И НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Детективы – популярный жанр художественной литературы, объединяющий произведения, в которых описывается ход расследования происшествия, часто криминального, для выяснения его обстоятельств и раскрытия.

Иногда сюжет детективной истории разворачивается вокруг головоломки, связанной с зашифрованными посланиями.

Как переводятся подобные послания на иностранные языки, например, на японский язык и с японского языка?

В докладе на примере детективных рассказов «Золотой жук» Эдгара Алана По, «Пляшущие человечки» Артура Конан Дойля, «Медная монета в два сэна» Эдогава Рампо рассматриваются варианты перевода зашифрованных посланий на японский язык и с японского языка.

Делается вывод о том, что в данных рассказах шифры относятся к заменяемым, что предоставляет возможность переводчику использовать различные варианты трансформаций.

Столярова Инна Вячеславовна
Щурик Наталья Викторовна
Факультет иностранных языков
Иркутский государственный университет
г. Иркутск (Россия)

СЕМИОТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КИНО О ПРИРОДЕ: ОТ ТЕРМИНА К ПОНЯТИЮ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ К АНГЛОЯЗЫЧНОМУ НАУЧНО- ПОПУЛЯРНОМУ СЕРИАЛУ “NATURE’S GREAT EVENTS”)

В современном мире аудиовизуальный перевод является одним из самых востребованных видов перевода. В Интернете и кинотеатрах появляется все больше иностранной кинопродукции, и чтобы эта продукция стала доступной для широкой

аудитории, необходим процесс ее адаптации. Документальное кино научно-популярного жанра в силу своей специфики представляет для перевода особый интерес, поскольку возникает необходимость эффективной передачи различных научных терминов, что требует от переводчика, помимо отличного знания языка, ориентации в определенных научных областях и умения донести до зрителя трудную для понимания информацию. Доклад посвящен проблеме передачи терминов при переводе субтитров к научно-популярному кино с английского языка на русский. Особое внимание уделяется дискурсу согласования и дискурсу экспертного сообщества. В рамках дискурса согласования термины могут переводиться понятием с помощью описательного перевода, в то время как дискурс экспертного сообщества предполагает использование транскрипции, транслитерации и калькирования – традиционный перевод терминов. Стратегии и тактики перевода терминологии при субтитровании иллюстрируются на примере субтитров к англоязычному научно-популярному сериалу о живой природе от BBC “Nature’s Great Events”. Основные методы исследования включают описательный метод, интерпретативный метод и элементы сравнительно-сопоставительного анализа.

Су Минцэ

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННАЯ ЛЕКСИКА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТЕЙ «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ» И «МАСТЕР И МАРГАРИТА» М.А. БУЛГАКОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

В докладе рассматривается разница в употреблении стилистически сниженной лексики в русском и китайском языках. В.А. Жуковский указывал, что «всякие языки имеют между собой некоторое сходство в высоком, и совершенно отличия один от другого в простом или, лучше сказать, простонародном».

В русском языке достаточно четко прослеживается разграничение книжного литературного языка и просторечия, но граница между ними и нейтральной лексикой очень размыта. Стилистически сниженная лексика, а именно просторечие и арго, имеет эмоционально-экспрессивный оттенок (т.е. говорящий пытается понизить статус получателя) или социально окрашенное отклонение от нейтрального стиля (говорящий использует нелитературный язык из-за невысокого образовательного уровня).

Исследование китайской стилистически сниженной лексики является относительно сложной задачей. С одной стороны, деление слов по стилистике еще не было четко определено китайскими учеными после «движения за новую культуру» в 1915 году. После революции Вэньянь (бывшая книжная лексика) был упразднен, а Байхуавэнь (бывшая разговорная лексика) разделена на несколько групп в современном китайском языке: некоторые слова из Байхуавэнь перешли из сниженной лексики классического китайского языка в книжную лексику современного китайского языка, некоторые слова сохранились в Путунхуа (разговорной лексике современного китайского языка). С другой стороны, между 7 диалектными областями китайского языка существуют огромные различия: говорящие на разных диалектах, не понимают друг друга, особенно если речь идет о сниженной лексике.

Асимметрия стилистически сниженной лексики между двумя языками привела к трудностям при переводе. В докладе мы анализируем использование стилистически сниженной лексики в китайском и русском языках на материале повестей М.А. Булгакова и их китайских переводов.

Сумская Надежда Викторовна

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ
г. Москва (Россия)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: КРАСОТА СЛОГА ИЛИ БОРЬБА ЗА ТОЧНОСТЬ?

В выступлении освещаются проблемы художественного перевода в языковой паре японский-русский с опорой на иллюстративный материал – русскоязычные переводы романов японского писателя Содзи Симады «Токийская головоломка» и «Атопос». Стилистика языка современной японской прозы такова, что, пытаясь в точности воспроизвести ее, переводчик рискует получить на выходе текст с сомнительной художественной ценностью. Не меньшие трудности вызывают категории, специфические для японского языка либо представленные в нем шире, чем в русском, в числе которых – ономатопия, маркеры вероятности, эллипсис, наличие подсистем вежливой и фамильярной речи. Наконец, как свидетельствует практический опыт перевода с японского языка, двуязычные словари далеко не всегда предлагают надежные универсальные решения, и на поверку значительная часть японской лексики требует подбора контекстуальных вариантов перевода. В докладе предлагаются возможные подходы к обозначенным проблемам на основе таких переводческих приемов, как компенсация, смысловое развитие, опущение, перегруппировка сегментов текста. В известном смысле его можно назвать промежуточным итогом размышлений о степени свободы переводчика, работающего с японским языком, и поисков компромисса между «духом и буквой».

Сухарева Наталия Павловна

Женская гуманитарная гимназия
г. Череповец (Россия)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЯ А.С. ПУШКИНА «РУСАЛКА» НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Лингвокультурологическая перспектива рассмотрения методов перевода с одного языка на другой является непростой задачей, поскольку, прежде всего, связана с местными традициями и реалиями в определенной лингвокультуре. Речь идет зачастую о несовпадении стилистически маркированных слов при передаче требуемого значения определенных контекстов произведения. В связи с этим фактом возникают проблемы как для лингвокультурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии, как в лексическом, так и в грамматическом аспекте. В докладе рассматриваются примеры из стихотворения А.С. Пушкина «Русалка» и его перевода на немецкий язык, выполненный Михаэлем Энгельгардом. В исследовании анализируется, каким образом в переводе стихотворения на немецкий язык передаются образы русалки и монаха в лингвокультурологическом освещении.

Сюй Яцзяо

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИЕРОГЛИФ 情 И РУССКИЕ СЛОВА С КОРНЕМ «ЛЮБ-»: ЭВОЛЮЦИЯ СМЫСЛОВ

В докладе проведен сопоставительный анализ семантической эволюции слов из словообразовательного гнезда с морфемой ЛЮБ- в качестве производной единицы

в русском и китайском языках (с XIX века по настоящее время). Эволюция смыслов – важный аспект в прагматике перевода. Грамотное декодирование культурных кодов языка является залогом успешного диалога эпох. Сделан вывод – некоторые слова в русском языке приобрели совершенно противоположное значение с течением времени, похожая тенденция была обнаружена в китайском языке. Вместе с тем сопоставительный анализ показал асимметрию значений, вследствие чего была проделана попытка дополнить недостающие значения. Выводы доклада важны для обогащения трактовок эмотивной лексики и понимания лингвокультурной специфики русского и китайского языков.

Талина Олеся Сергеевна

Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка)
г. Вологда (Россия)

ДАВАЙТЕ ПОЧИТАЕМ! КАК НАУЧИТЬ ЧИТАТЬ ПО-НЕМЕЦКИ ЗА НЕСКОЛЬКО УРОКОВ (НЕМЕЦКИЙ КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ В ШКОЛЕ)

Немецкий писатель Иоганн Вольфганг фон Гёте писал: «Wie viele Sprachen du sprichst, sooft mal bis du ein Mensch – Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек».

Знание иностранных языков позволяет нам открыть дверь в другой мир – мир другого языка и культуры. Изучение иностранных языков развивает память и интеллект, расширяет кругозор.

В начальной школе, как правило, учащиеся знакомятся с миром английского языка. Изучение немецкого как второго иностранного языка позволяет ученикам узнать об еще одной европейской культуре, жизни сверстников, понять общность представителей разных культур.

Чтение – это один из основных видов речевой деятельности, во время которой дети знакомятся с новой лексикой, видят структуру предложений, учатся понимать написанное. Это самостоятельный вид речевой деятельности, когда мы читаем текст для получения необходимой информации. Оно необходимо, чтобы научиться анализировать, обобщать и сравнивать.

Чтение – это понимание текста. Для этого необходимо владеть определенным набором фонетических, лексических и грамматических признаков.

Чтобы читать, нужно уметь легко и быстро распознавать буквы и соотносить их со звуками. Этому то и необходимо учителю научить своих пятиклассников на начальном этапе изучения языка, не затратив на это слишком много драгоценного урочного времени.

Часто можно услышать фразу: «В немецком как пишется, так и читается». Но это утверждение весьма сомнительно. В немецком, как и в любых других языках, есть свои подводные камни и особенности. При изучении немецкого как второго иностранного языка алфавит вводится спустя несколько уроков, однако подразумевается чтение диалога уже на первом уроке. Да, немецкий в данном случае преподается как второй иностранный язык, и учащиеся уже имеют представления об английском алфавите. Правила чтения в учебниках не представлены, подразумевается, что они вводятся сразу все на этапе знакомства с языком.

На начальной стадии обучения немецкому языку появляется проблема: дети узнают буквы, но читают их по-английски, а если еще и понимание транскрипции не на высоте, то количество сложностей возрастает.

В практической части выступления будет представлен опыт введения и закрепления правил чтения на немецком языке.

Тетенова Мария Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

БОДЛЕР-ПЕРЕВОДЧИК: БЛЕСК ИЛИ НИЩЕТА ПЕРЕВОДА?

В рамках доклада представлены результаты исследования, как изменялся употребляемый словарный запас Бодлера-переводчика в сравнении с Бодлером-поэтом. Словарный запас Ш. Бодлера как автора, несомненно, входит в число богатейших во французской литературе. Однако не всегда свойственная Бодлеру выразительность и изысканность слога будет уместна в текстах иных авторов при переводе. Так, методом случайной выборки были отобраны фрагменты переводов рассказов Э.А. По Ш. Бодлером для анализа, на базе которых мы предприняли попытку понять, как богатый язык Бодлера влиял на перевод текстов По. Несмотря на эксплицитно выраженное стремление Бодлера «оставаться верным букве», Бодлер неизбежно привносил в переводы свою индивидуальность через лексикон, что подчеркивает его роль не только как переводчика, но и как соавтора переводимых произведений.

Тозлян Сусанна Робертовна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ЭССЕ О ПРИНЦИПАХ ПЕРЕВОДА» АЛЕКСАНДРА ТАЙТЛЕРА

В данном докладе рассматривается изучение переводческой мысли Александра Фрейзера Тайтлера и его «Эссе о принципах перевода», в котором автор изложил идеи об основных критериях «хорошего» перевода. В центре внимание три «правила», которых переводчику стоит придерживаться для осуществления качественного перевода. Автор анализировал принципы и проблемы перевода, подчеркивая, что культурные различия могут оказывать значительное влияние на процесс передачи смысла и контекста между языками. Он также обращал внимание на языковые особенности, способствующие переводческим трудностям. Излагая свои три «правила», Тайтлер постоянно напоминает читателю, что применение этих самых «правил» зависит от многих факторов, в том числе и от выбора самого переводчика, которому порой приходится пренебречь одним из трех принципов.

Трубина Ольга Борисовна
Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ РЕЧЕВОГО АКТА КОМПЛИМЕНТА В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Речевой акт *комплимент* актуален для дискурсивных практик разного типа, при этом он национально и культурно маркирован. Комплимент будем понимать как высказывание, направленное на адресата и выражающее искреннее восхищения его положительными качествами, как ритуальное высказывание с положительной оценкой, употребляемое с целью убедить собеседника в своем уважении. Существуют готовые схемы, структуры комплимента, маркирующие данный речевой акт. Актуально также наблюдение над прагматическими особенностями использования комплимента и национальной спецификой оценочного коммуникативного мышления итальянцев.

Тугов Максим Васильевич
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК VS ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Данный доклад посвящен анализу речевых ошибок, допускаемых искусственным интеллектом (ИИ) в процессе перевода. Исследование основано на материале речи президента США Джо Байдена и ее официального перевода на русский язык.

Предметом анализа в данном докладе выступают различные типы ошибок, включая смысловые, логические и морфологические, которые возникают при использовании ИИ для перевода. В теоретическом аспекте анализируются различные подходы обучения ИИ-переводчиков

Доклад представляет интерес для широкого круга читателей, интересующихся проблемами машинного перевода, а также для научного сообщества, занимающегося вопросами искусственного интеллекта и лингвистики. Исследование вносит вклад в понимание текущих ограничений ИИ в области перевода и подчеркивает необходимость дальнейшего совершенствования технологий машинного перевода.

Фалинская Алена Ивановна
Женская гуманитарная гимназия
г. Череповец (Россия)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ ЭРИХА КЕСТНЕРА В РОМАНЕ «ЭМИЛЬ И СЫЩИКИ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной работе будут рассмотрены особенности авторского стиля немецкого писателя Эриха Кестнера на примере его романа «Эмиль и сыщики». В работе представлен анализ переводческих задач, разбор языка писателя и немецких средств выразительности в художественном тексте.

Федосова Людмила Станиславовна
Средняя образовательная школа № 30
г. Вологда (Россия)

СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В УЧЕБНОЙ (ВНЕУРОЧНОЙ) ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ

Модернизация содержания образования в стране связана с инновационными процессами в школе. Перед образовательными организациями поставлена задача, которая предполагает повышение качества образования, достижение новых образовательных результатов, соответствующих современным запросам личности, общества и государства. Одним из показателей успешности образовательного процесса является выполнение ФГОС, в которых формирование функциональной грамотности регламентируется как одна из приоритетных задач. В докладе рассматриваются основные аспекты работы над формированием функциональной грамотности на уроках немецкого языка и во внеурочной деятельности в общеобразовательной школе, использование современных образовательных технологий, обеспечивающих познавательную активность школьников и повышающих их мотивацию к изучению немецкого языка на всех этапах обучения в школе.

Фёдорова Надежда Ивановна

Гимназия № 2
г. Вологда (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЭЛЕМЕНТОВ ГАРДЕРОБА)

При переводе художественного текста одной из первостепенных задач переводчика становится передача национального колорита и культурных особенностей страны, заключенных в том или ином произведении. Роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» является общепризнанным литературным шедевром, отражающим быт, историю и жизнь русского народа представленного временного периода. Наибольшей трудностью при переводе произведения становится передача реалий, поскольку на переводимом языке может отсутствовать референт, расшифровывающий смысл обозначаемого слова. В докладе проанализированы особенности передачи реалий как национально-специфических языковых единиц, обозначающих наименования элементов гардероба. Грамотная интерпретация таких слов позволяет читателю почувствовать дух времени, социальные различия и эстетические вкусы того общества. Это явление и сложности, сопутствующие прохождению через языковой барьер, проанализированы в данном исследовании. В докладе рассматриваются наиболее популярные способы передачи русских реалий на английский и немецкий языки.

Чэнь Юйцюн

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О СЛОВАРНЫХ СТАТЬЯХ КИТАЙСКО-РУССКИХ СЛОВАРЕЙ, ИЗДАНЫХ В РОССИИ

В контексте современной внешней политики Российской Федерации и активного российско-китайского взаимодействия на международной арене в России все больше русских изучают китайский язык. В связи с этим особый интерес представляет анализ словарных статей (микроструктуры) китайско-русских словарей, создаваемых в России. В докладе рассматривается и сопоставляется структура словарных статей трех российских китайско-русских словарей: четырехтомный «Большой китайско-русский словарь» (华俄大词典, изд-во «Наука», 1983–1984) под редакцией И.М. Ошанина, «Китайско-русский словарь – минимум» (汉俄常用词典, изд-во «Русский язык», 1990) под редакцией А.В. Котова и «Большой китайско-русский словарь» (汉俄大词典, изд-во «Живой язык», 2006) под редакцией Б.Г. Мудрова. Результаты анализа показывают, что структура словарных статей в российских словарях обладает не только сходствами, но и обнаруживает черты различия.

Шабанова Мария Васильевна

Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка
г. Вологда (Россия)

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ: ПЕРЕХОД НОВЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНУЮ ЛЕКСИКУ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В докладе раскрывается место заимствований в русском языке: от сленга и жаргона до литературной нормы. Эта тема очень актуальна в связи с ростом количества заимствований.

В работе рассмотрены некоторые слова, заимствованные в русский язык в прошлых веках. Многие иностранные слова даже не осознаются носителями как заимствования, а некоторые воспринимаются довольно благосклонно, например, заимствования из латинского.

В докладе высказаны предположения о том, какие современные заимствования могут остаться в русском языке, почему люди неоднозначно к ним относятся. Также рассмотрен вопрос о том, как же стоит относиться к языковой ситуации людям, не связанным с лингвистикой и филологией, и могут ли они что-либо сделать для языка.

Шеховская Юлия Андреевна

Тюменское высшее военно-инженерное командное ордена Кутузова училище
имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова
г. Тюмень (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ

Доклад посвящен особенностям перевода военных документов. Цель исследования – изучение характерных черт военных документов различного функционала и способов их перевода. Автор дает характеристику военным документам, выделяет их особенности. Также в докладе рассмотрены особенности перевода военных документов, и дана краткая характеристика военному переводу. Выделены структурные особенности текстов военного характера. Предложены возможности использования современных цифровых технологий, которые могут быть с успехом использованы при переводе военных документов.

Шэнь Дайюй

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД» И «ЛЕГЕНДА О МИ ЮЕ» КАК ПОПУЛЯРНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ КИНОКАРТИНЫ КИТАЯ В СРАВНЕНИИ С ПОЭМОЙ А.С. ПУШКИНА «РУСЛАН И ЛЮДМИЛА»

«Путешествие на Запад» или «Си Ю Цзи» – так называется книга У Чэньэня, входящая в число «четырех самых чудесных классических романов» Китая. Сюжет вращается вокруг буддийского монаха Сюаньцзана, который путешествует на запад, в Индию, со своими четырьмя учениками, включая знаменитого короля обезьян Сунь Укуна, в поисках священных писаний. Как и в поэме А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» в романе много мифологических сказочных героев, которые действуют в соответствии со своим характером и с представлениями русской или китайской культуры. Просмотр и озвучивание кинофрагментов фильмов помогают лучше понять ценности и смыслы соответствующих культур. Выступление предназначено для всех интересующихся русской и китайской культурами.

Щеголева Полина Максимовна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А.С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Одним из важных стилистических средств в художественном тексте является устаревшая лексика. Она используется для погружения читателя в определенную историческую эпоху, которая царит в том или ином произведении. В докладе рассматриваются особенности передачи устаревшей лексики романа «Капитанская дочка» А.С. Пушкина в переводе на французский язык, а также выявляются наиболее эффективные способы перевода архаизмов и историзмов. Данная проблема является актуальной, поскольку

произведения А.С. Пушкина вечны и неоднократно переводились и переводятся на многие языки мира. Со временем язык Пушкина становится устаревшим, поэтому часто можно встретить устаревшие слова. Перед переводчиком встает вопрос, как правильно перевести устаревшую лексику: сохранить ее значение или сохранить колорит эпохи. Проанализировав переводы, можно сделать вывод, что переводчик стремится найти адекватный эквивалент для устаревших слов.

Яковлева Анастасия Ильинична
Институт иностранных языков
Петрозаводский государственный университет
г. Петрозаводск (Россия)

КАЛЬКИРОВАНИЕ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЭРИТАЖНОГО ЯЗЫКА С ДОМИНАНТНЫМ НЕМЕЦКИМ

В настоящее время изучение речи эритажных говорящих, а также анализ и исследование их ошибок вызывает у лингвистов особый интерес, так как данное направление активно развивается. Среди большого разнообразия речевых нарушений, допускаемых нестандартными говорящими, исследователи отдельно выделяют лексические ошибки, в частности, калькирование. Данная разновидность лексических нарушений является одной из наиболее часто встречающихся и классифицируется некоторыми учеными на несколько категорий. На данный момент широкие возможности для исследований в сфере эритажной лингвистики предоставляют корпусные технологии, которые являются перспективным и активно развивающимся методом в сфере обработки текстовых материалов. В данном исследовании мы изучили выборку, взятую из «Русского учебного корпуса», на основании которой проанализировали ряд высказываний студентов-эритажников с доминантным немецким языком, содержащих примеры калек. Также была изучена научная литература по теме исследования, которая помогла выделить некоторые тенденции и закономерности при использовании студентами калек. На основании материалов исследования нами также было составлено процентное соотношение ошибок, вызванных калькированием.

Янь Янь
Институт России, Восточной Европы и Центральной Азии
Шанхайский Университет Иностранных Языков
г. Шанхай (Китай)

ОБЗОР ПРИМЕНЕНИЯ ТЕРМИНА «ОСТРАНЕНИЕ» В ОБЛАСТИ КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ¹

Остранение – одна из самых известных теорий русского формализма, которая оказала значительное влияние не только на литературоведение, но и на другие области, такие как лингвистика, нарратология и переводоведение. В данной статье рассматривается применение термина «остранение» в качестве объекта и стратегии перевода в китайских переводоведческих исследованиях. Путем анализа существующей литературы прослеживается история и основные достижения соответствующих исследований, а также выявляются два основных недостатка: путаница в понимании концепции и схожесть исследовательских моделей. Указывается, что корень этих проблем заключается в недостаточном понимании теории остранения исследователями, и глубокое понимание теории остранения позволит исследователям более эффективно применять ее в своих работах и способствовать дальнейшему развитию науки о переводе и анализе текстов.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Программы академического наставничества научного руководителя Шанхайского университета иностранных языков (№ 2023DSYL013).